

NAAHUM

1 luku

Herra on kaikkivaltias kostaja. Hän on kostava Niinivelle.

FI33/38	1. Ennustus Niinivestä. Elkosilaisen Naahumin näyn kirja.	Biblia1776	1. Tämä on Niniven kuorma, ja Nahumin Elkosilaisen ennustuskirja.
CPR1642	1. Tämä on Niniwen cuorma ja Nahumin ennustuskirja Elkost.	Osat1551	1. TEME on se Raskaus Nineuen ylitse/ ia se Nahumin Elkost/ Ennustos. (Tämä on se raskaus Niniwen ylitse/ ja se Nahumin Elkosta/ ennustus.)
MLV19	1 The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.	KJV	1. The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.
Dk1871	1. Profeti imod Ninive; Elkositen Nahums Syns Bog.	KXII	1. Detta är tungen öfver Nineve, och Nahums Propheties bok af Elkos.
PR1739	1. RAske ennekulutamiñe Ninewest. Nahumi Elkosi-mehhe năggemisse ramat.	LT	1. Sprendimas apie Ninevę. Nahumo iš Elkošo regėjimo knyga.
Luther1912	1. Dies ist die Last über Ninive und das Buch der Weissagung Nahums von Elkos.	Ostervald-Fr	1. Prophétie contre Ninive. Livre de la vision de Nahum, d'Elkosh.
RV'1862	1. CARGA de Nínive. Libro de la visión de	SVV1770	1 De last van Nineve. Het boek des gezichts

Nahum de Elcesía.

van Nahum, den Elkosiet.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 1. Brzemię Niniwy. Księgi widzenia Nahuma Elkosejczyka. | Karoli1908Hu | 1. Ninive [1†] terhe; az elkosi Náhum látásának könyve. |
| RuSV1876 | 1 Пророчество о Ниневии; книга видений Наума Елкосеянина. | БКуліш | 1. Пророцтво про Ниневію. Книга видива Наумового, з Елкосу. |
| FI33/38 | 2. Kiivas Jumala ja kostaja on Herra. Herra on kostaja ja vihastuvainen. Herra kostaa vihollisilleen ja pitää vihaa vihamiehillensä. | Biblia1776 | 2. Herra on kiivas Jumala ja kostaja, ja Herra on kostaja ja vihainen; Herra on kostaja vihollisiansa vastaan, joka ei vainollisiansa unohda. |
| CPR1642 | 2. HERra on kijwas Jumala ja costaja ja HERra on costaja ja hirmuinen. | Osat1551 | 2. HERRA on yksi kiuas Jumala/ ia Costaia/ Ja/ yksi Costaia on HERRA ia hirmulinen. (HERRA on yksi kiiwas Jumala/ ja kostaja/ Ja/ yksi kostaja on HERRA ja himullinen.) |
| MLV19 | 2 Jehovah is a jealous God and avenges. Jehovah avenges and is full of wrath. Jehovah takes vengeance on his adversaries and he reserves wrath for his enemies. | KJV | 2. God is jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and is furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies. |
| Dk1871 | 2. En nidkær og hævnende Gud er Herren, en Hævner og mægtig i Vreden er Herren; en Hævner er Herren imod sine Modstandere, og han bevarer Vrede imod sine Fjender. | KXII | 2. Gud är nitisk, och Herren är en hämnare; ja, en hämnare är Herren, och grym. Herren är en hämnare uppå sina fiendar, och den der sina ovänner intet förgäter. |

- PR1739 2. JEHOWA on üks pühha wihhaga Jummal, ja üks kättemaksja, kättemaksja on JEHOWA, ja kel tulline wihha on : JEHOWA maksab omma wihhameeste kätte, ja sesamma peab wihha omma waenlaste wasto.
- Luther1912 2. Der HERR ist ein eifriger Gott und ein Rächer, ja, ein Rächer ist der HERR und zornig; der HERR ist ein Rächer wider seine Widersacher und der es seinen Feinden nicht vergessen wird.
- RV'1862 2. Dios celoso, y vengador Jehová, vengador Jehová, y Señor de ira. Jehová que se venga de sus adversarios, y que guarda su enojo a sus enemigos.
- PL1881 2. Pan jest Bóg zapalczywy i mściwy; mściwy jest Pan a gniewliwy; Pan, który się mści nad przeciwnikami swymi, i chowa gniew przeciwko nieprzyjaciołom swoim.
- RuSV1876 2 Господь есть Бог ревнитель и мститель; мститель Господь и страшен в гневе: мстит Господь врагам Своим и не пощадит противников Своих.
- LT 2. Dievas pavydus ir Viešpats keršija. Viešpats keršija ir atlygina savo priešams.
- Ostervald-Fr 2. L'Éternel est un Dieu jaloux et vengeur; l'Éternel est vengeur, et il a la fureur à son commandement; l'Éternel se venge de ses adversaires, et il garde sa colère à ses ennemis.
- SVV1770 2 Een ijverig God en een wreker is de HEERE, een wreker is de HEERE, en zeer grimmig; een wreker is de HEERE aan Zijn wederpartijders, en Hij behoudt den toorn Zijn vijanden.
- Karoli1908Hu 2. Buzgón szerető és bosszúálló Isten az Úr, bosszúálló az Úr, és telve haraggal; bosszút áll az Úr az ő ellenségein, és haragot [2†] tartó az ő gyűlölői ellen.
- БКуліш 2. Бог ревнивий у помсті; Господь повен помсти й страшний в досаді: мститься Господь на ворогах своїх, і не щадить супротивників своїх.

NAAHUM

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Herra on pitkämielinen ja suuri voimassansa, mutta Herra ei jätä rankaisematta. Hänen tiensä käy tuulispäässä ja myrskyssä, ja pilvi on hänen jalkojensa tomu. | Biblia1776 | 3. Herra on pitkämielinen ja suuri voimassa, jonka edessä ei kenkään ole viatoin; Herran tie on tuulessa ja tuulispäässä jonka jalkain tomu pilvi on. |
| CPR1642 | 3. HERra on costaja wihollisians wastan ja joca ei hänen wainollisians unohda. HERra on kärsiwäinen ja suuri woimasta jonga edes ei kengän ole wiatoin: hän on HERra jonga tiet tuulis ja tuulispäis owat jonga jalcain tomu pilwi on. | Osat1551 | 3. HERRA on yxi Costaia henen Wiholistens wastan/ ia ioca henen Wainolisians ei vnochda. HERRA on Kersiueinen/ ia swri woimasta/ ia ei mite iete rangaitzemat. Henpe HERRA on/ ionga Tiet twlis ia * Twlispäis ouat/ ia henen Jalcains alla paxut piluet. (HERRA on yksi kostaja hänen wihollistansa vastaan/ ja joka hänen wainollisiansa ei unohda. HERRA on kärsiwäinen/ ja suuri woimasta/ ja ei mitään jätä rankaiseman. Hänpä HERRA on/ jonka tiet tuulissa ja tuulispäissä owat/ ja hänen jalkainsa alla paksut pilwet.) |
| MLV19 | 3 Jehovah is slow to anger and great in power and will by no means clear the guilty. Jehovah has his way in the whirlwind and in the storm and the clouds are the dust of his feet. | KJV | 3. The LORD is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked: the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet. |
| Dk1871 | 3. Herren er langmodig og af stor Kraft og lader ikke Skyld blive ustraffet; Herrens Vej er i | KXII | 3. Herren är tålig, och af stora magt, och låter intet ostraffadt blifva. Han är Herren, |

	Hvirvelvind og i Storm, og en Sky er hans Fødders Støv.		hvilkens vægar äro uti väder och storm, och tjockt moln under hans fötter;
PR1739	3. Jehowa on pitka melega ja rammust suur, ja ei pea süallust polegi mitte ilmasüta: Jehowa te on tulispä sees, ja kange tule sees, ja pilwed on temma jalgade pörm.	LT	3. Viešpats yra lėtas pykti ir didis savo galia, Viešpats baudžia nusikaltėlj. Jis eina viesule ir audroje, debesys yra Jo kojų dulkės.
Luther1912	3. Der HERR ist geduldig und von großer Kraft, vor welchem niemand unschuldig ist; er ist der HERR, des Weg in Wetter und Sturm ist und Gewölke der Staub unter seinen Füßen,	Ostervald-Fr	3. L'Éternel est lent à la colère et grand en force, mais il ne tient pas le coupable pour innocent. L'Éternel marche dans le tourbillon et la tempête; les nuées sont la poussière de ses pieds.
RV'1862	3. Jehová luengo de iras, y grande en poder, y absolviendo no absolverá. Jehová, cuyo camino es en tempestad y turbión, y las nubes son el polvo de sus piés.	SVV1770	3 De HEERE is lankmoedig, doch van grote kracht, en Hij houdt den schuldige geenszins onschuldig. Des HEEREN weg is in wervelwind, en in storm, en de wolken zijn het stof Zijner voeten.
PL1881	3. Pan nierychły do gniewu a wielkiej mocy, który winnego nie czyni niewinnym; w wichrze i w burzy jest droga Paóska, a obłok jest prochem nóg jego,	Karoli1908Hu	3. Hosszútűrő az Úr és nagyhatalmú, és nem hagy büntetlenül. Szélvészben és viharban van az Úrnak útja, és [3†] lábainak pora a felhő.
RuSV1876	3 Господь долготерпелив и велик могуществом, и не оставляет без наказания; в вихре и в буре шествие Господа, облако – пыль от ног Его.	БКуліш	3. Хоч і довготерпеливий Господь і великий в могутності, та не зоставляє й без карі; в хуртовині і в бурі прихід Господень, а хмари - се порох ізпід ніг

Його.

- | | |
|--|---|
| FI33/38 4. Hän nuhtelee merta ja kuivaa sen, ja kaikki virrat hän ehdyttää. Baasan ja Karmel kuihtuvat, ja Libanonin kukoistus kuihtuu. | Biblia1776 4. Joka nuhtelee merta, ja kuivaa sen, ja tekee kaikki virrat kuivaksi; Basan ja Karmel taipuu, ja se nääntyy mitä Libanonin vuorella kukoistaa. |
| CPR1642 4. Joca nuhtelee merta ja cuiwa sen ja tekee kaikki virrat märjättömäksi. Basan ja Carmel taipu ja se näändy mitä Libanonin vuorella cucoista. | Osat1551 4. Joca nuhtelee Meren ja quiuapi sen/ ja kaikki virrat meriättömäksi tekepi. Basan ja Carmel taipupi/ ja mite sen woren Libanonin päle cucoista/ näändypi. (Joka nuhtelee meren ja kuiwaapi sen/ ja kaikki virrat märättömäksi tekepi. Basan ja Carmel taipuupi/ ja mitä sen woren Libanonin päällä kukoistaa/ nääntyyppi.) |
| MLV19 4 He rebukes the sea and makes it dry and dries up all the rivers. Bashan languishes and Carmel and the flower of Lebanon languishes. | KJV 4. He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth. |
| Dk1871 4. Han truer Havet og udtørrer det og gør alle Strømmene tørre; vansmægtet er Basan og Karmel, og Libanons Blomster vansmægte. | KXII 4. Den som näpser hafvet, och förtorkar det, och uttorkar alla floder; Basan och Carmel försmäktade, och hvad som blomstrade på Libanons berg, det måste försmäktade för honom. |
| PR1739 4. Ta söitleb merd, ja kuiwatab sedda ärra, ja | LT 4. Jis sudraudžia jūrą, padaro ją sausuma ir |

keik jöed lasseb ta ärratahheneda; Pasan ja Karmel on wäetimad, ja Libanoni öied närtsiwad ärra.

visas upes išdžiovina. Sunyksta Bašanas bei Karmelis ir Libano žiedas nuvysta.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 4. der das Meer schilt und trocken macht und alle Wasser vertrocknet. Basan und Karmel verschmachten; und was auf dem Berge Libanon blüht, verschmachtet. | Ostervald-Fr | 4. Il tance la mer, et il la dessèche; il fait tarir tous les fleuves; le Bassan et le Carmel languissent, et la fleur du Liban se flétrit. |
| RV'1862 | 4. Que amenaza a la mar, y la hace secar, y hace secar todos los ríos: Basán fué destruido, y el Carmelo, y la flor del Líbano fué destruida. | SVV1770 | 4 Hij scheldt de zee, en maakt ze droog, en Hij verdroogt alle rivieren; Basan en Karmel kwelen, ook kweelt de bloem van Libanon. |
| PL1881 | 4. Który gromi morze i wysusza je, i wszystkie rzeki wysusza; przed nim Basan i Karmel mdleje, a kwiat Libański więdnie; | Karoli1908Hu | 4. Megfeddi a tengert [4†] és kiapasztja azt, és minden folyamot kiszáraszt. Elfonnyad a Básán és a Kármel, és a Libánon virága elfonnyad. |
| RuSV1876 | 4 Запретит Он морю, и оно высыхает, и все реки иссякают; вянет Васан и Кармил, и блекнет цвет на Ливане. | БКуліш | 4. Погрозить морю, а воно й висохне й усі ріки посякнуть, і Базан і Кармель з Ливаном у цв'іті повянуть. |
| FI33/38 | 5. Vuoret järkkyvät hänen edessänsä ja kukkulat sulavat. Hänen kasvojensa voimasta kohoaa maa, maanpiiri ja kaikki sen asuwait. | Biblia1776 | 5. Vuoret vapisevat hänen edessänsä, ja kukkulat sulavat; maa palaa hänen edessänsä, ja maan piiri, ja kaikki, jotka siinä asuvat. |
| CPR1642 | 5. Wuoret wapisewat hänen edesäns ja cuckulat huckuwat maa pala hänen edesäns ja | Osat1551 | 5. Wooret wapitzeuat henen edesens/ ia Cuckulat huckuuat/ Maa iärise henen |

maan pijri ja caicki jotca sijnä asuwat.

edesens/ Sihen mös se Maanpijri/ ia caiki iotca henes asuuat. (Wuoret wapisewat hänen edessänsä/ ja kukkulat hukkuwat/ Maa järisee hänen edessänsä/ Siihen myös se maanpiiri/ ja kaikki jotka hänessä asuwat.)

MLV19 5 The mountains quake at him and the hills melt and the earth is upheaved at his presence. Yes, the world and all who dwell in it.

KJV 5. The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.

Dk1871 5. Bjergene skælve for ham, og Højene smelte, og Jorden hæver sig i Vejret for hans Ansigt og Jorderige og alle, som bo derpaa.

KXII 5. Bergen bäfva för honom, och högarna förgås; jorden darrar för honom; dertill jordenes krets, och alle de som bo der uppå.

PR1739 5. Mäed wärrisewad temma eest, ja mäekingud sullawad ärra: ja Ma töstab ennast ülles temma palle eest, ja Ma, kus ellatakse, ja keik, kes seäl ellawad.

LT 5. Kalnai svyruoja prieš Jį, kalvos tirpsta. Žemė ir visa, kas joje gyvena, dreba Jo akivaizdoje.

Luther1912 5. Die Berge zittern vor ihm, und die Hügel zergehen; das Erdreich bebzt vor ihm, der Weltkreis und alle, die darauf wohnen.

Ostervald-Fr 5. Les montagnes tremblent devant lui, et les collines se fondent; la terre se soulève devant sa face, le monde et tous ses habitants.

RV'1862 5. Los montes tiemblan de él, y los collados se

SVV1770 5 De bergen beven voor Hem, en de

deslien: y la tierra se abrasa delante de su presencia, y el mundo, y todos los que en él habitan.

heuvelen versmelten; en de aarde licht zich op voor Zijn aangezicht, en de wereld, en allen, die daarin wonen.

- PL1881 5. Góry drżą przed nim, a pagórki się rozpływają; ziemia gore od oblicza jego, i okrag ziemi i wszyscy mieszkający na nim.
- RuSV1876 5 Горы трясутся пред Ним, и холмы тают, и земля колеблется пред лицом Его, и вселенная и все живущие в ней.
- FI33/38 6. Kuka seisoo hänen tuimuutensa edessä, ja kuka kestää hänen vihansa hehkua? Hänen vihastuksensa vuotaa niinkuin tuli, ja kalliot halkeilevat hänen edessänsä.
- CPR1642 6. Ja cuca seiso hänen wihans edes? eli cuca woi pysyä hänen hirmuisudens edes? hänen wihans pala nijncuin tuli ja calliot lohkewat hänen edesäns.

- Karoli1908Hu 5. A hegyek reszketnek előtte, és a halmok szétmállanak. Tekintetétől megrendül a föld, [5†] és a világ, és minden, a mi rajta él.
- БКуліш 5. Перед ним тремтять гори й горби тануть, і земля хитається перед лицем його, весь круг земний і все, що живе на ній.
- Biblia1776 6. Ja kuka seisoo hänen vihansa edessä? eli kuka voi pysyä hänen hirmuisuutensa edessä? hänen vihansa palaa niinkuin tuli, ja kalliot lohkeevat hänen edessänsä.
- Osat1551 6. Ja cuca seisone henen Wihans edes? Eli cuca woi pysyä henen Hirmusudhens edes? Henen wihans palapi ninquin Tuli/ ia Calliot lochkeuat heneste. (Ja kuka seisonee hänen vihansa edessä? Eli kuka woi pysyä hänen hirmuisuutensa edessä? Hänen wihansa palaapi niinkuin tuli/ ja kalliot lohkeawat hänestä.)

MLV19 6 Who can stand before his indignation? And

KJV 6. Who can stand before his indignation?

who can abide in the fierceness of his anger?
His wrath is poured out like fire and the rocks
are broken apart by him.

and who can abide in the fierceness of his
anger? his fury is poured out like fire, and
the rocks are thrown down by him.

Dk1871 6. Hvo kan bestaa for hans Fortørnelse? og
hvo kan rejse sig under hans brændende
Vrede? hans Harme udgyder sig som en Ild, og
Klipperne sønderbrydes for ham.

KXII 6. Ho kan blifva ståndandes för hans vrede?
Och ho kan blifva för hans grymhet? Hans
vrede brinner såsom en eld, och
hällebergen remna för honom.

PR1739 6. Kes woib teña sure melepahhandusse ees
seista? ja kes woib teña kanges tullises wihhas
jäda seisma? teña tulline wihha wallatakse
wälja kui tulli, ja kaljud kistakse teñast
:mahha.

LT 6. Kas gali atsilaikyti prieš Jo pyktį ir kas gali
išverti Jo rūstybės įkarštį? Jo rūstybė
išsilieja kaip ugnis, Jis išvarto uolas.

Luther1912 6. Wer kann vor seinem Zorn stehen, und wer
kann seinen Grimm bleiben? Sein Zorn brennt
wie Feuer, und die Felsen zerspringen vor ihm.

Ostervald-Fr 6. Qui subsistera devant son indignation? Et
qui restera debout dans l'ardeur de sa
colère? Sa fureur se répand comme un feu,
et les rochers se brisent devant lui.

RV'1862 6. ¿Quién permanecerá delante de su ira? ¿y
quién quedará en pié en el furor de su enojo?
su ira se derrama como fuego, y las peñas se
rompen por él.

SVV1770 6 Wie zal voor Zijn gramschap staan, en wie
zal voor de hittigheid Zijns toorns bestaan?
Zijn grimmigheid is uitgestort als vuur, en
de rotsstenen worden van Hem vermorzeld.

PL1881 6. Przed rozgniewaniem jego, któż się ostoi? a
kto się stawi przeciwko popędliwości gniewu
jego? Gniew jego się wylewa jako ogień, a

Karoli1908Hu 6. Ki állhatna meg haragja előtt, és ki
birhatná ki búsulásának tüzét? Heve
szétfoly, mint a láng, [6†] és a kőszálak is

skaly się padają przed nim.

RuSV1876 6 Пред негодованием Его кто устоит? И кто стерпит пламя гнева Его? Гнев Его разливается как огонь; скалы распадаются пред Ним.

szétporlanak tőle.

БКуліш 6. Кто встоить перед недоволеннем його? Кто здержить полومه гнїву його? Огнем розливається гнів його; скелі розпадаються перед ним.

FI33/38 7. Hyvä on Herra, turva ahdistuksen päivänä, ja hän tuntee ne, jotka häneen luottavat.

Biblia1776 7. Herra on laupias, ja turva hädän aikana; ja tuntee ne, jotka uskaltavat hänen päällensä.

CPR1642 7. HERra on laupias ja turwa hädän aicana ja tunde ne jotca usaldawat hänen päällens.

Osat1551 7. HERRA ombi laupias/ ia yxi Turua hädhen aialla/ ia tundepe ne/ iotca henen pälens vskaldauat. (HERRA ompi laupias/ ja yksi turwa hädän ajalla/ ja tunteepe ne/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 7 Jehovah is good, a stronghold in the day of trouble and he knows those who take refuge in him.

KJV 7. The LORD is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.

Dk1871 7. God er Herren, et Værn paa Nødens Dag, og han kender dem, som forlade sig paa ham.

KXII 7. Herren är mild, och ett fäste uti nödenes tid; och känner dem som trösta uppå honom.

PR1739 7. JEHOWA on hea, tuggewaks paigaks ahastusse päwal; ja temma tuñeb neid, kes temma jure kippuwad.

LT 7. Viešpats yra geras, tvirtovė nelaimės metu. Jis pažįsta tuos, kurie Juo pasitiki.

NAAHUM

- | | |
|--|--|
| Luther1912 7. Der HERR ist gütig und eine Feste zur Zeit der Not und kennt die, die auf ihn trauen. | Ostervald-Fr 7. L'Éternel est bon; il est une forteresse au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui. |
| RV'1862 7. Bueno es Jehová para fortaleza en el día de la angustia; y que conoce a los que en él confían. | SVV1770 7 De HEERE is goed, Hij is ter sterkte in den dag der benauwdheid, en Hij kent hen, die op Hem betrouwen. |
| PL1881 7. Dobry jest Pan, i posila w dzieó uciśnienia, a zna tych, którzy ufają w nim; | Karoli1908Hu 7. Jó az Úr, [7†] erősség a szorongatás idején, [8†] és ő ismeri a benne bízókat. |
| RuSV1876 7 Благ Господь, убежище в день скорби, и знает надеющихся на Него. | БКуліш 7. Благ Господь, - захист у смутку, та й знає тих, що надіються на його. |
| FI33/38 8. Mutta paisuvalla tulvalla hän tekee lopun sen paikasta; ja vihamiehiänsä hän ahdistaa pimeydellä. | Biblia1776 8. Kuin vedenpaisumus juoksee, niin hän sen lopettaa; mutta hänen vihollisiansa hän vainoo pimeydellä. |
| CPR1642 8. Cosca wedenpaisumus juoxe nijn hän sen lopetta mutta hänen wihollisians hän waino pimeydellä. | Osat1551 8. Coska Wedhenpaisumus ylitze iooxe/ nin hen tekepi sen cansa ydhen lopun. Mutta henen Wiholisians hen pimeydhen cansa wainopi. (Koska wedenpaisumus ylitse juoksee/ niin hän tekeepi sen kanssa yhden lopun. Mutta hänen wihollisiansa hän pimeyden kanssa wainoapi.) |
| MLV19 8 But with an over running flood he will make a full end of her place and will pursue his enemies into darkness. | KJV 8. But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies. |

NAAHUM

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 8. Men med en Oversvømmelse drager han forbi og gør Ende paa dens Sted, og Mørke skal forfølge hans Fjender. | KXII | 8. När floden löper öfver, så gör han en ända med henne; men sina fiendar förföljer han med mörker. |
| PR1739 | 8. Agga otsego weetousmissega, mis peäle tulleb, teeb temma otsa selle Ninewe paiga peäle, ja pimmedus peab temma waenlased takkaaiama. | LT | 8. Bet kaip galingas tvanas Jis sunaikins šią vietą, tamsa persekios Jo priešus. |
| Luther1912 | 8. Er läßt die Flut überher laufen und macht derselben Stätte ein Ende, und seine Feinde verfolgt er mit Finsternis. | Ostervald-Fr | 8. Mais, par un flot débordant, il fera du lieu de cette ville une entière destruction, et il poursuivra ses ennemis dans les ténèbres. |
| RV'1862 | 8. Y con inundación pasante hará consumación de su lugar; y tinieblas perseguirán sus enemigos. | SVV1770 | 8 En met een doorgaanden vloed zal Hij haar plaats te niet maken; en duisternis zal Zijn vijanden vervolgen. |
| PL1881 | 8. Przetoż powodzią prędką koniec uczyni miejscu jego, a nieprzyjaciół Bożych ciemności gonić będą. | Karoli1908Hu | 8. De gáttörő árvízként pusztít annak helyén, [9†] és gyűlölöit setétség üldözi. |
| RuSV1876 | 8 Но всепотопляющим наводнением разрушит до основания Ниневию , и врагов Его постигнет мрак. | БКуліш | 8. Але він потопньою водою розібє до підвалин Ниневію; і за ворогами його поженеться темрява. |
| FI33/38 | 9. Mitä teillä on mielessä Herraan vastaan? Lopun hän tekee: ei nouse ahdistus kahta kertaa. | Biblia1776 | 9. Mitä te ajattelette Herraan vastaan? Hän on se, joka kuitenkin tekee lopun; ei ahdistus kahdesti tule. |

NAAHUM

- | | | |
|--|--------------|--|
| CPR1642 9. Mitä te ajatteletta HERra wastan? hän on se joca cuitengin teke lopun. Eipä onnettomus cahdesti tule. | Osat1551 | 9. Mite se sis on/ ette te HERRAN wastan iotakin aiattelet? Hen quitengin sijte Lopun tekepi. Eipe se Onnettomus cadhesti tule. (Mitä se siis on/ että te HERRAN vastaan jotakin ajattelet? Hän kuitenkin siitä lopun tekeepi. Eipä se onnettomuus kahdesti tule.) |
| MLV19 9 What do you* devise against Jehovah? He will make a full end. Affliction will not rise up the second time. | KJV | 9. What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time. |
| Dk1871 9. Hvad tænke I om Herren? Tilintetgørelse bringer han; Nøden skal ikke komme to Gange. | KXII | 9. Hvad är då det, som I tagen eder före emot Herran? Han låter del dock intet af varda; ty bedröfvelsen skall icke vara evinnerliga. |
| PR1739 9. Mis teie mötlete Jehowa wasto? temma teeb otsa peäle; se ahastus ei pea mitte kakskord tousma. | LT | 9. Kodėl jūs priešinatės Viešpačiui? Jis visiškai sunaikins jus, ir nelaimė nebepasikartos. |
| Luther1912 9. Was gedenkt ihr wider den HERRN? Er wird doch ein Ende machen; es wird das Unglück nicht zweimal kommen. | Ostervald-Fr | 9. Que méditez-vous contre l'Éternel? C'est lui qui détruit; la détresse ne s'élèvera pas deux fois. |
| RV'1862 9. ¿Qué pensáis contra Jehová? El hace consumación: no se levantará dos veces la tribulación. | SVV1770 | 9 Wat denkt gijlieden tegen den HEERE? Hij zal zelf een voleinding maken; de benauwdheid zal niet tweemaal op rijzen. |

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 9. Cóż zamyślacie przeciwko Panu? onci koniec uczyni, utrapienie drugi raz nie powstanie. | Karoli1908Hu | 9. Mit koholtok az Úr ellen? Elpusztít ő, nem léssen kétszer veszedelem. |
| RuSV1876 | 9 Что умышляете вы против Господа? Он совершит истребление, и бедствие уже не повторится, | БКуліш | 9. Що ви задумали проти Господа? Він довершить пагубу, й лихо вже не повториться. |
| FI33/38 | 10. Sillä vaikka he olisivat yhteenkietoutuneita kuin orjantappurat ja yhtä märkiä viinistä kuin itse heidän viininsä, heidät syö tuli niinkuin kuivat oljet — kokonansa. | Biblia1776 | 10. Sillä niinkuin orjantappurat, jotka sekaseuraisin kasvavat ja kaikkein tuoreimmat ovat, poltetaan niinkuin kuivat korret; |
| CPR1642 | 10. Sillä nijncuin orjantappurat jotca secaseuraisin caswawat ja caickein tuoremrat owat poldetan nijncuin cuiwat corret. | Osat1551 | 10. Sille ninquin ne Orientappurat/ iotca secaseurain casuauat/ ia parahiman Nesten piteuet/ tuleuat ylespoltetuxi quin quiuat Cordhet/ (Sillä niinkuin ne orjantappurat/ jotka sekaseurain kaswawat/ ja parhaimman nesteen pitäwät/ tulewat ylöspoltetuksi kuin kuiwat korret/) |
| MLV19 | 10 For entangled like thorns and drunken as with their drink, they are consumed utterly as dry stubble. | KJV | 10. For while they be folden together as thorns, and while they are drunken as drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry. |
| Dk1871 | 10. Ere de end sammenslyngede som Torne og berusede, som det var af deres Vin, skulle de | KXII | 10. Ty lika som när törne, de ännu om hvartannat växa, och bästa musten hafva, |

- aldeles fortæres som tørt Straa.
- PR1739 10. Sest otsego kibbowitsad, mis ristati ja poikiti kasnud, ja kui need, kes ennast täis lakkunud, joobnud maas on: nenda peawad nemmad sama ärralöppetud kui kuiw körs ülleültsa.
- Luther1912 10. Denn wenn sie gleich sind wie die Dornen, die noch ineinanderwachsen und im besten Saft sind, so sollen sie doch verbrannt werden wie dürres Stroh.
- RV'1862 10. Porque como espinas entretejidas, cuando los borrachos se emborracharán, serán consumidos del fuego, como las estopas llenas de sequedad.
- PL1881 10. Bo tak jako ciernie splecieni a opojeni są jako winem; przetoż jako ściernisko suche do szczytu pożarci będą.
- RuSV1876 10 ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они пожраны будут совершенно, как сухая солома.
- FI33/38 11. Sinusta on lähtenyt se, jolla on paha
- varda uppbränd såsom hel torr strå;
- LT 10. Jie susipynę kaip erškėčiai, girti kaip girtuokliai, jie sudegs kaip sausos ražienos!
- Ostervald-Fr 10. Car, fussent-ils entrelacés comme des épines et comme ivres de leur vin, ils seront consumés comme de la paille sèche, entièrement.
- SVV1770 10 Dewijl zij in elkander gevlochten zijn als doornen, en dronken zijn, gelijk zij plegen dronken te zijn, zo worden zij volkomen verteerd, als een dorre stoppel.
- Karoli1908Hu 10. Ha annyira összefonódnak is, mint a túskebokrok, és olyan ázottak is, mint az italuk: megemésztetnek, mint a teljesen megszáradt tarló.
- БКуліш 10. Хоч, мов той терен, сплетуться вони, проміж себе, та бенкетувати муть аж до п'яна, - будуть вони пожерті до нащадку, як суха солома.
- Biblia1776 11. Niin pitää oleman se kavala juoni, joka

mielessä Herraa vastaan, turmion hankitsija.

sinusta tulee ulos, ja paha ajattelee Herraa vastaan.

CPR1642 11. Nijn pitä oleman se cawala juoni joca sinusta tule ja paha ajattele HERra wastan.

Osat1551 11. Jwri nin pite oleman se Coiralinen Neuuo/ ioca sinusta tulepi/ ia paha HERRAN wastan aiattele. (Juuri niin pitää oleman se koirallinen neuwo/ joka sinusta tuleepi/ ja paha HERRAN wastaan ajattelee.)

MLV19 11 He has gone forth out of you, who devises evil against Jehovah, who counsels wickedness.

KJV 11. There is one come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor.

Dk1871 11. Fra dig udgik han, som optænkte ondt imod Herren og oplagde Ondskabs Raad.

KXII 11. Alltså varder det skalkarådet, som af dig kommer, ondt tänkandes emot Herran.

PR1739 11. Sinnust on wäljaläinud, kes Jehowa wasto kurja mötleb, üks pahharetti nou-andia.

LT 11. Iš tavęs išėjo tas, kuris planuoja pikta prieš Viešpatįnedoras patarėjas.

Luther1912 11. Denn von dir ist gekommen der Schalksrat, der Böses wider den HERRN gedachte.

Ostervald-Fr 11. De toi, Ninive, est sorti celui qui méditait du mal contre l'Éternel, et qui formait de méchants desseins.

RV'1862 11. De tí salió el que pensó mal contra Jehová, consultor impío.

SVV1770 11 Van u is een uitgegaan, die kwaad denkt tegen den HEERE, een Belialsraadsman.

PL1881 11. Z ciebie wyszedł ten, który złe myśli przeciwko Panu, radca złośliwy.

Karoli1908Hu 11. Belőled származott, a ki gonoszt koholt az Úr ellen, a ki álnokságot tanácsolt.

RuSV1876 11 Из тебя произошел умысливший злое

БКуліш 11. У тобі родився той, що задумав зло

против Господа, составивший совет
нечестивый.

проти Господа, зложивши раду
безбожну:

FI33/38 12. Näin sanoo Herra: Olkoot he kuinka täysissä voimissa, olkoon heitä miten paljon tahansa, heidät tuhotaan; mennyttä he ovat. Mutta jos minä olenkin vaivannut sinua en minä sinua enää vaivaa.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra: vaikka he ovat rauhassa, ja heitä on tosin monta, kuitenkin heidän pitää maahan hakatuksi tuleman ja menemän pois; sillä minä olen sinua nöyryyttänyt, mutta en tahdo kuitenkaan enempää vaivata.

CPR1642 12. Näitä sano HERra: he tulcon hangittuna ja wäkewänä nijncuin he tahtowat cuitengin heidän pitä maahan hacatuxi tuleman ja menemän pois: sillä minä olen sinua nöyryyttänyt mutta en tahdo cuitengan peräti turmella.

Osat1551 12. Neite sanopi HERRA/ He tulcoon nin hangitetuxi/ ia wäkeuexi quin he tactouat/ Pite heiden quitengin mahanhakatuxi tuleman/ ia poismenemen. Mine olen sinua neurittenyt/ Mutta em mine tadho iellens sinua neurytte. (Näitä sanoopi HERRA/ He tulcoon niin hankituksi/ ja wäkewäksi kuin he tahtowat/ Pitää heidän kuitenkin maanhakatuxi tuleman/ ja poismenemän. Minä olen sinua nöyryyttänyt/ Mutta en minä tahdo jällens sinua nöyryyttää.)

MLV19 12 Jehovah says thus: Though they are in full strength and likewise many, even so they will be cut down. And he will pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no more.

KJV 12. Thus saith the LORD; Though they be quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.

NAAHUM

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Saa siger Herren: Ere de end usvækkede og saaledes mangfoldige, skulle de dog bortmejes, saaledes som de ere, og han skal være forsvunden; jeg har vel plaget dig, men jeg vil ikke plage dig ydermere. | KXII | 12. Detta säger Herren: De komme så tillrustade och mäktige som de vilja, så skola de likväl omkullhuggne varda, och gå sin kos; ty jag vill ödmjuka dig, men dock icke platt förderfva dig; |
| PR1739 | 12. Nenda ütleb Jehowa: Et kül Assuri-rahwal rahho, ja neid sest paljo on; ommeti peawad neñad ärranidetud, ja nende kunningas otsa sama; ja ehk minna sind oh Juda! ollen waewanud, ei tahha ma siiski sind mitte ennam waewata. | LT | 12. Taip sako Viešpats: “Nors jie tvirti ir gausūs, jie sunyks ir pradings. Nors varginau tave, bet daugiau tavęs nebevarginsiu. |
| Luther1912 | 12. So spricht der HERR: Sie kommen so gerüstet und mächtig, wie sie wollen, so sollen sie doch umgehauen werden und dahinfahren. Ich habe dich gedemütigt; aber ich will dich nicht wiederum demütigen. | Ostervald-Fr | 12. Ainsi a dit l'Éternel: Quoiqu'ils soient intacts et en grand nombre, cependant ils seront fauchés et disparaîtront. Et si je t'ai humilié, Juda, je ne t'humilierai plus. |
| RV'1862 | 12. Así dijo Jehová: Aunque reposo tengan, y así muchos como son así serán talados, y pasará; y si te afligí, no te afligiré más. | SVV1770 | 12 Alzo zegt de HEERE: Zijn zij voorspoedig, en alzo velen, alzo zullen zij ook geschoren worden, en hij zal doorgaan; Ik heb u wel gedrukt, maar Ik zal u niet meer drukken. |
| PL1881 | 12. Tak mówi Pan: Być się byli spokojnie zachowali, zostałoby ich było wiele, alboby tylko byli przerzedzeni, byłoby ich to minęło, a | Karoli1908Hu | 12. Így szól az Úr: Ha teljes erőben és sokan vannak is, mégis levágnak és elenyésznek. Megaláztalak téged, de nem foglak többé |

nietrapiłbym ich był więcej, tak jakom ich
trapił.

RuSV1876 12 Так говорит Господь: хотя они безопасны
и многочисленны, но они будут посечены и
исчезнут; а тебя, хотя Я отягощал, более не
буду отягощать.

БКуліш

megalázni.

12. Та Господь так говорить: Хоч вони
безпечні і їх без ліку, та вони будуть
висічені та й зникнуть; а тебе, хоч я тяжко
придавив, більше не придавлю.

FI33/38 13. Nyt minä särjen hänen ikeensä painamasta
sinua ja katkaisen sinun kahleesi.

Biblia1776

13. Vaan tahdon silloin hänen ikeensä
sinusta särkeä, ja reväistä rikki sinun sitees.

CPR1642 13. Waan tahdon silloin hänen ikens sinusta
särke ja rewäistä ricki sinun sites.

Osat1551

13. Waan tadhon silloin henen Ikeens
sinusta/ iotas cannat/ serkie/ ia sinun Siteis
rickireuäiste. (Waan tahdon silloin hänen
ikeensä sinusta/ jotas kannat/ särkeä/ ja
sinun siteesi rikkirewäistä.)

MLV19 13 And now I will break his yoke from you and
will burst your bonds apart.

KJV

13. For now will I break his yoke from off
thee, and will burst thy bonds in sunder.

Dk1871 13. Men nu vil jeg bryde hans Aag af dig og
sønderrive dine; Baand.

KXII

13. Utan vill då kasta hans ok, som du
drager, ifrå dig och slita din band sönder.

PR1739 13. Ja nüüd tahhan ma temma ikke so peält
katkimurda, ja so juttad ärrakiskuda.

LT

13. Dabar sulaužysiu jos jungą, nuimsiu nuo
tavęs pančius ir sutraukysiu juos''.

Luther1912 13. Alsdann will ich sein Joch, das du trägst,
zerbrechen und deine Bande zerreißen.

Ostervald-Fr

13. Mais maintenant je briserai son joug de
dessus toi, et je romprai tes liens.

RV'1862 13. Porque ahora quebraré su yugo de sobre

SVV1770

13 Maar nu zal Ik zijn juk van u breken, en

tí, romperé tus coyundas.

zal uw banden verscheuren.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 13. Ale teraz skruszę jarzmo jego, aby na tobie nie leżało, a związki twoje potargam. | Karoli1908Hu | 13. Most már levezem rólad az ő igáját, és bilincseidet leszaggatom. |
| RuSV1876 | 13 И ныне Я сокрушу ярмо его, лежащее на тебе, и узы твои разорву. | БКуліш | 13. Тепер же я поторощу ярмо його, що на тобі лежить, і розірву окуви твої. |
| FI33/38 | 14. Mutta sinusta on Herra antanut käskyn: Ei kasva enää sinun nimellesi siementä. Minä hävitän sinun jumalasi temppelistä veistetyt ja valetut jumalankuvat. Minä teen sinulle haudan, sillä sinä olet rauennut tyhjiin. | Biblia1776 | 14. Mutta sinua vastaan on Herra käskenyt, ettei yksikään sinun nimes siemen pysymän pidä. Sinun Jumalas huoneesta tahdon minä hukuttaa sinun epäjumalas, ja kuvas tahdon minä sinulle haudaksi tehdä; sillä sinä olet tyhjäksi tullut. |
| CPR1642 | 14. Mutta sinua wastian on HERra käskenyt ettei yxikän sinun nimes siemen pysymän pidä. Sinun Jumalas huonesta tahdon minä sinun hucutta. Sinun epäjumalas ja cuwas minä tahdon häwittä sinun epäjumalas ja cuwas tahdon minä sinulle haudaxi tehdä: sillä sinä olet tyhjäxi tullut. | Osat1551 | 14. * Mutta sinun wastas ombi HERRA keskenyt/ ettei yxiken sinun Nimes Siemende pysymen pite. Sinun Jumalas Honesta mine tadhon sinun hucutta. Ne Epeiumalas ia Ccuas mine tadhon sinulle Haudhaxi tedhä/ Sille sine olet tyhiexi tullut. (Mutta sinun wastaasi ompi HERRA käskenyt/ ettei yksikään sinun nimesi siementä pysymän pitää. Sinun Jumalasi huoneesta minä tahdon sinun hukuttaa. Ne epäjumalasi ja kuwasi minä tahdon sinulle haudaksi tehdä/ Sillä sinä olet tyhjäksi tullut.) |

- MLV19 14 And Jehovah has given commandment concerning you, that no more of your name be sown. Out of the house of your gods I will cut off the graven image and the molten image. I will make your grave, for you are vile.
- Dk1871 14. Og Herren har budet om dig, der skal ikke være Afkom af dit Navn fremdeles; jeg vil udrydde det udskaarne og støbte Billede af din Guds Hus, jeg vil berede din Grav; thi du er funden for let.
- PR1739 14. Agga sinno pärrast, Assur,annab Jehowa käsko: sinno nimmest ei pea mitte suggu ennam sama külwatud; sinno jummalatte koiast tahhan ma nikkerdud ja wallatud kuiud ärrakautada, ma tahhan senna so hauda panna, sest sa olled alwaks jänud.
- Luther1912 14. Aber wider dich hat der HERR geboten, daß deines Namens kein Same mehr soll bleiben. Vom Hause deines Gottes will ich dich ausrotten, die Götzen und Bilder will ich dir zum Grab machen; denn du bist zunichte geworden.
- KJV 14. And the LORD hath given a commandment concerning thee, that no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.
- KXII 14. Men emot dig hafver Herren budit, att ingen dins namns säd mer blifva skall. Uti dins guds huse vill jag förgöra dig; jag skall gifva dig ena graf ibland afgudar och beläte, och du måste till skam varda.
- LT 14. Viešpats sako apie tave: “Tavo vardas nebebus minimas! Aš tavo šventyklų dievus-drožtus ir lietussunaikinsiu, o tau paruošiu kapą, nes netekai garbės”.
- Ostervald-Fr 14. Quant à toi, Assyrien, voici ce qu'ordonne l'Éternel: il n'y aura plus de postérité de ton nom; je retrancherai de la maison de ton dieu les images taillées et celles de fonte; je préparerai ta sépulture, car tu es devenu léger.

NAAHUM

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 14. Y mandar Jehov acerca de t, que nunca ms sea sembrado alguno de tu nombre: de la casa de tu dios talar escultura, y vaciadizo: all pondr tu sepulcro, porque fuiste vil. | SVV1770 | 14 Doch tegen u heeft de HEERE bevolen, dat er van uw naam niemand meer gezaaid zal worden; uit het huis uws gods zal Ik uitroeien de gesneden en gegoten beelden; Ik zal u daar een graf maken, als gij zult veracht zijn geworden. |
| PL1881 | 14. Bo przeciwko tobie, o Niniwczyku! Pan przykaza, e nie bdzie wicej imienia nasienia twego; z domu boga twego wygadz ryte i lane obrazy, a gdy zniewaony bdziesz, grb ci zgotuj. | Karoli1908Hu | 14. Felled pedig azt rendeli az r: Nevednek ne tmadjon tbb magva; isteneid hzbl kivesztem a faragott s nttt kpeket; megsom srodat, mert becstelen vagy. |
| RuSV1876 | 14 А о тебе, Ассур , Господь определил: не будет более семени с твоим именем; из дома бога твоего истреблю истуканов и кумиров; приготовлю тебе в нем могилу, потому что ты будешь в презрении. | БКулш | 14. А про тебе (Ассуре), Господь так постановив: не буде вже насння-потомства з твом мям; з храму бога твого викореню доли й боввани, а тоб приготую в ньому грб, бо тебе я вдкину. |
| FI33/38 | 15. Katso, jo ovat vuorilla ilosanoman tuojan jalat, hnen, joka julistaa rauhaa: Juhli, Juuda, juhliasi, maksa lupauksesi; sill ei tule en sinun kimppuusi turmiontuoja, hn on hvitetty kokonansa. | Biblia1776 | 15. Katso, suloisten saarnaajain jalat ovat vuorilla, niiden jotka rauhaa julistavat; pid sinun juhlapivs, Juuda, ja maksa lupaukses; sill ei se jumalatoimittajat pid enn tuleman sinun plles, joka on kokonaan hvitetty. |
| CPR1642 | 15. CAdzo wuorelle tulewat hywn sanoman jalat jotca rauha saarnawat pid sinun | Osat1551 | 15. CAtzo/ Wortein ple tuleuat ydhen hyuen Sanoman Jalghat/ iotca Rauha |

juhlapäiwäs Juda ja maxa lupauxes: sillä ei se jumalatoim Tyranni pidä sillen tuleman sinun päälles joca on juuri häwitetty.

sarnauat/ Pidhe sinun Juhla peiues Juda/ ia maxa sinun Lupauxes. Sille eipe se Jumalatoim Tyranni pidhe sillen sinun ylitzes tuleman Se on ratki vlosiuritettu. (Katso/ wuorten päälle tulewat yhden hywän sanoman jalat/ jotka rauhaa saarnaawat/ Pidä sinun juhlapäiwäsi Juda/ ja maksa sinun lupauksesi. Sillä eipä se jumalatoim tyranni pitä silleen sinun ylitsesi tuleman. Se on ratki ulosjuuritettu.)

MLV19 15 Behold, upon the mountains the feet of him who brings good news, who proclaims peace! Keep your feasts, O Judah. Perform your vows, for the wicked one will no more pass through you. He is utterly cut off.

KJV 15. Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

Dk1871

KXII 15. Si, på bergen komma ens god bådskaps fötter, den der god tiden de bär: Håll dina högtider, Juda, och betala din löfte; ty skalken skall icke mer komma öfver dig; det är platt ute med honom.

PR1739 1. Wata, mäggede peäl on selle jallad, kes röömsad sannumed kulutab, kes rahho annab kuulda : Juda! pea ommad Pühhad, tassu ärra ommad tootussed ꝛ; sest pahharet ei pea

LT 15. Štai kalnuose kojos nešančio gerą žinią, skelbiančio taiką. Judai, džiūgauk ir švęsk! Ištesėk pažadus, nes tavyje nebevaikščios nedorėlis, jis visiškai sunaikintas!

ennam mitte so peäle tullema, ta on hopis ärrakautud.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 15. 2:1 Siehe, auf den Bergen kommen Füße eines guten Boten, der da Frieden verkündigt! Halte deine Feiertage, Juda, und bezahle deine Gelübde! denn es wird der Arge nicht mehr über dich kommen; er ist ganz ausgerottet. | Ostervald-Fr 15. Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles et qui publie la paix! Célèbre tes fêtes, ô Juda! accomplis tes vœux! Car le méchant ne passera plus au milieu de toi; il est entièrement retranché! |
| RV'1862 15. He aquí que sobre los montes están ya los piés del que trae las albricias, del que pregona la paz: celebra, o! Judá, tus fiestas, cumple tus votos; porque nunca más pasará por tí el impío: todo él fué talado. | SVV1770 15 Ziet op de bergen de voeten desgenen, die het goede boodschapt, die vrede doet horen; vier uw vierdagen, o Juda! betaal uw geloften; want de Belials-man zal voortaan niet meer door u doorgaan, hij is gans uitgeroeid. |
| PL1881 1. Oto na tych górach nogi wdzięczne poselstwo opowiadającego, zwiastującego pokój. Obchodźże, o Judo! uroczyste święta twoje, oddawaj śluby twoje; bo się więcej złośnik mimo cię chodzić nie pokusi, do szczętu jest wygładzony. | Karoli1908Hu 15. Ímé a hegyeken örömhírhozónak lábai! Békeséget hirdet. [10†] Ünnepeid Júda ünnepeidet, fizesd le fogadásaidat; mert nem vonul át rajtad többé a [11†] semmirekellő; mindenestől kiirtatott. |
| RuSV1876 15 Вот, на горах – стопы благовестника, возвещающего мир: празднуй, Иудея, праздники твои, исполняй обеты твои, ибо не будет более проходить по тебе | БКуліш 15. Ось, на горах бачу стопи посла з доброю вістю, що сповіщає мир: Сьвяткуй, Юдо, твої сьвята; спевняй обіти твої, бо вже не буде переходити по тобі |

нечестивый: он совсем уничтожен.

безбожник: він вигиб до нащадку.

2 luku

Niiniven hävitys.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Hajottaja hyökkää sinua vastaan! Vartioitse varustuksia, tähystä tietä, vahvista vyötäiset, kokoa kaikki voimasi. | Biblia1776 | 1. Haaskaaja astuu ylös sinua vastaan, ja piirittää linnan; mutta ota ahkerasti vaari teistäs, hankitse itses jalosti, ja vahvista sinun voimas väkevästi. |
| CPR1642 | 1. HAAscaja pitä astuman ylös sinua wastan mutta ota ahkerast waari teistäs hangidze idzes jalosti ja wahwista sinus wäkewästi cuitengin sinä poimetan pois ja sinun oxas turmellan. | Osat1551 | 1. SE Haaskaia pite sinun wastas ylesastuman/ ia ne Linnas scantzaman/ Mutta hyuesti wariota Teistes/ hangitze itzes parahin/ ia wahuista sinus ylenwäkeuest/ Quitengin sine ratki poispoimetan/ ia sinun Oxas turmellan. (Se haaskaaja pitää sinun wastaasi ylösastuman/ ja ne linnas scantsaaman/ Mutta hywästi waarin ota teistäsi/ hankitse itsesi parahin/ ja wahwista sinun ylen wäkewästi/ Kuitenkin sinä ratki poispoimitaan/ ja sinun oksasi turmellaan.) |
| MLV19 | 1 He who dashes in pieces has come up against you. Keep the fortress. Watch the way. Make your loins strong. Fortify your power | KJV | 1. He that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make thy loins strong, fortify thy |

mightily.

power mightily.

- Dk1871 1. Se, paa Bjergene dens Fødder, som bærer glædeligt Budskab, som forkynder Fred! Juda, hellighold dine Fester, betal dine Løfter; thi en Ondskabens Mand skal ikke ydermere drage over dig, han er aldeles udryddet.
- PR1739 2. Se ärrapillutaja tulleb ülles sinno ele, hoia hästi sedda kantsi, wahhi tee peäl, kinnita niuded, te omma rammo wägga tuggewaks.
- Luther1912 1. Es wird der Zerstreuer wider dich heraufziehen und die Feste belagern. Siehe wohl auf die Straße, rüste dich aufs beste und stärke dich aufs gewaltigste!
- RV'1862 1. SUBIO destruidor contra tí: guarda la fortaleza, mira el camino, fortifica los lomos, fortalece mucho la fuerza.
- PL1881 2. Ciągnie skażyciel przeciw tobie, o Niniwe! opatrz miejsca obronne, wyglądj na drogę, zmocnij biodra, a bardzo umocnij siłę twoję;
- RuSV1876 1 Поднимается на тебя разрушитель: охраняй твердыни, стереги дорогу, укрепи чресла, собирайся с силами.
- KXII 1. Förskingraren skall uppdraga emot dig, och belägga fästen; men se dig väl om på vägarna, rusta dig det bästa du kan, och stärk dig; det mesta du förmår;
- LT 1. Tas, kuris daužo į gabalus, ateina prieš tave. Budėk, stebėk kelią, pasiruošk, sukaupk visas jėgas!
- Ostervald-Fr 1. Le destructeur vient contre toi, Ninive! Garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, et rassemble toutes tes forces.
- SVV1770 1 De verstrooier trekt tegen uw aangezicht op, bewaar de vesting; bezichtig den weg; sterk de lenden, versterk de kracht zeer.
- Karoli1908Hu 1. Pusztító jön fel ellened; őrizd a várat, nézzed az útat, erősítsd derekadat, keményítsd meg erődöt igen.
- БКуліш 1. Ось, наступає пустошник на тебе: хорони твої замки, стережи шляху, узброюй поясниці, збирай до купи потугу.

NAAHUM

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 2. Sillä Herra saattaa entiselleen Jaakobin korkeuden niinkuin myös Israelin korkeuden, sillä ryöstäjät ovat niitä ryöstäneet ja turmelleet niiden viiniköynnökset. | Biblia1776 | 2. Sillä Herra tuo jälleen Jakobin suuren kunnian, niinkuin Israelinkin suuren kunnian, vaikka ryöstäjät ovat hänen tyhjentäneet ja viinapuunsa oksat turmelleet. |
| CPR1642 | 2. HERra costa Jacobin ylpeyden nijncuin Israelingin ylpeyden costa. | Osat1551 | 2. Sille HERRAN pite Jacobille Woiton andaman/ Ninquin hen Israelingi woiton annoi. (Henen Wäkeuens Kiluet ouat ruskiat/ Henen Sotawäkens vloscatzo/ ninquin Purpura/ henen Rattans walistauat ninquin Tuli/ coska sotaan mennen/ Heiden Speitzins häilyuet.) |
| MLV19 | 2 For Jehovah restores the excellency of Jacob, as the excellency of Israel, for those emptying have emptied them out and destroyed their vine branches. | KJV | 2. For the LORD hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches. |
| Dk1871 | 2. En Adspreder drager op imod dig, vogt Befæstningen, spejd Vejen, styrk Lænderne, anspænd Kraften stærkt! | KXII | 2. Man skall likväl platt afhemta dig, och förderfva dina vinqvistar; ty Herren skall gifva Jacob segren, lika som han Israel segren gaf. |
| PR1739 | 3. Sest Jehowa on Jakobi körgust nenda kui Israeli körgust jälle saatnud, sepärrast et need, kes keik tühjaks tewad, neid on tühjaks teinud, ja nende wössud ärrarikkunud. | LT | 2. Viešpats atgaivina Jokūbo ir Izraelio didybę, nors priešai juos nusiaubė ir jų vynmedžių šakeles sulaužė. |

- | | |
|--|--|
| Luther1912 2. Denn der HERR wird die Pracht Jakobs wiederbringen wie die Pracht Israels; denn die Ableser haben sie abgelesen und ihre Reben verderbt. | Ostervald-Fr 2. Car l'Éternel rétablit la gloire de Jacob comme la gloire d'Israël, parce que les pillards les ont pillés et qu'ils ont ravagé leurs vignes. |
| RV'1862 2. Porque Jehová tornará así la gloria de Jacob como la gloria de Israel; porque los vaciaron vaciadores, e hirieron sus mugrones. | SVV1770 2 Want de HEERE heeft de hovaardij Jakobs afgewend, gelijk de hovaardij Israels; want de ledigmakers hebben ze ledig gemaakt, en zij hebben hun wijnranken verdorven. |
| PL1881 3. Bo Pan odwrócił pychę Jakóbową, jako pychę Izraelową, przeto, że ich wyniszczyli skażyciele, a latorośle ich popsowali. | Karoli1908Hu 2. Mert helyreállítja az Úr Jákób büszkeségét, [1†] mint Izráel büszkeségét; mert rablók rabolták ki őket, csemetéiket pedig kivágták. |
| RuSV1876 2 Ибо восстановит Господь величие Иакова, как величие Израиля, потому что опустошили их опустошители и виноградные ветви их истребили. | БКуліш 2. Бо Господь приверне величність Яковову, як і величність Ізраїлеву; ви бо, пустошники, спустошили їх, і виноградне вітте їх вигубили. |
| FI33/38 3. Hänen sankariensa kilvet ovat punaiset, urhot purppurapukuiset, sotavaunut säihkyvät teräksen tulta hänen varustautumispäivänänsä, ja kypressikeihäät heiluvat. | Biblia1776 3. Hänen väkeväinsä kilvet ovat punaiset, hänen sotaväkensä on niinkuin purpura; hänen rattaansa valistavat niinkuin tulisoihdut, kuin sotaan mennään: heidän keihäänsä häälyvät. |
| CPR1642 3. HÄnen wäkewäns kilwet owat ruskiat hänen sotawäkens on nijncuin purpura hänen rattans | Osat1551 3. Sillä HERRAN pitää Jakobille woiton antaman/ Niinkuin hän Israelinkin woiton |

walistawat nijncuin tuli cosca sotaan mennän
heidän keihäns häälywät.

antoi. (Hänen wäkewänsä kilwet owat
ruskeat/ Hänen sotawäkensä uloskatsoo/
niinkuin purppura/ hänen rattaansa
walistawat niinkuin tuli/ koska sotaan
mennen/ Heidän peitsensä häilywät.)

MLV19 3 The shield of his mighty men is made red.
The valiant men are in scarlet. The chariots
flash with steel in the day of his preparation
and the cypress spears are brandished.

KJV 3. The shield of his mighty men is made red,
the valiant men are in scarlet: the chariots
shall be with flaming torches in the day of
his preparation, and the fir trees shall be
terribly shaken.

Dk1871 3. Thi Herren genopretter Jakobs Herlighed
ligesom Israels Herlighed; thi Røvere have
udplyndret dem og ødelagt deres Vinkviste.

KXII 3. Hans starkas sköldar äro röde; hans
härfolk ser ut såsom purpur, hans vagnar
lysa såsom en eld, när det drabba skall;
deras spetser gå hvar om annan.

PR1739 4. Temma wäggewatte kilbid on punnased, ja
wahwad mehhed on were-punnasis ridis, söa-
wankritte külges on kui tullised wikkatid sel
päwal, kui ta neid sötta walmistab, ja mäntsed
pigid wintsutakse hirmsaste.

LT 3. Priešų skydai raudoni, karių apranga
skaisčiai raudonos spalvos. Kovos vežimai
žibės kaip liepsna, svyruos iečių miškas.

Luther1912 3. Die Schilde seiner Starcken sind rot, sein
Heervolk glänzt wie Purpur, seine Wagen
leuchten wie Feuer, wenn er sich rüstet; ihre
Spieße beben.

Ostervald-Fr 3. Le bouclier de ses hommes vaillants est
rouge; les guerriers sont vêtus d'écarlate;
l'acier des chars étincelle, au jour où il se
prépare, et les lances sont agitées.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 3. El escudo de sus valientes será bermejo, los varones de su ejército vestidos de grana: el carro como fuego de hachas: el día que se aparejará, las hayas temblarán. | SVV1770 | 3 De schilden zijner helden zijn rood gemaakt, de kloeke mannen zijn scharlakenvervig; de wagens zijn in het vuur der fakkelen, ten dage als hij zich bereidt; en de spiesen worden geschud. |
| PL1881 | 4. Tarcza mocarzy jego czerwona, rycerstwo jego szarłatem odziane, wozy jego jako pochodnie gorejące iskrzyć się będą w dzieó potykania jego, a jodły straszne trząść się będą. | Karoli1908Hu | 3. Vitézeinek pajzsa veres, katonáinak ruházata bíborszínű, hadiszekere aczéltűzben ragyog fegyverkezése napján, és a dárdákat rengetik. |
| RuSV1876 | 3 Щит героев его красен; воины его в одеждах багряных; огнем сверкают колесницы в день приготовления к бою, и лес копьев волнуется. | БКуліш | 3. Ось, щити силачів його червоніють; в кармазині військо; колесниці огнем блищать, як ійдуть у битву, а списи лісом філюються. |
| FI33/38 | 4. Sotavaunut karkaavat hurjasti kaduilla, syöksyvät sekaisin toreilla; ne ovat nähä kuin tulenliekit, ne kiitävät kuin salamat. | Biblia1776 | 4. Rattaaat vierivät kaduilla, ja kolisevat kujilla; he välkkyvät niinkuin tulisoitto, ja juoksevat niinkuin pitkäisen leimaus. |
| CPR1642 | 4. Rattat wierijävät catuilla ja colisewat kujilla he wälckywät nijncuin tulisoitto ja menewät secaseuraisin nijncuin pitkäisen leimaus. | Osat1551 | 4. Raattat Caduilla wieriuuet/ ia kitiseuet/ matkoista/ He walcuuat ninquin plusut/ ia kieuuuet toinen toistans ohitzen/ ninquin pitkeisen leimaus. (Rattaaat kadulla wieriwät/ ja kitisewät/ matkoista/ He wälkkywät niinkuin plusut (tulisoihitu)/ ja käywät toinen toistensa ohitsen/ niinkuin |

pitkäisen leimaus.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 The chariots rage in the streets; they rush to and fro in the broad ways. The appearance of them is like torches. They run like the lightnings. | KJV 4. The chariots shall rage in the streets, they shall jostle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightnings. |
| Dk1871 4. Hans vældiges Skjold er rødtligt, Heltene ere klædte i Skarlagen, Vognene funkler af Staa paa den Dag, han ruster, og Spydene svinges. | KXII 4. Vagnarna rulla på gatomen, och bullra uppå vägomen; deras anseende är lika som bloss, och gå hvar om annan, lika som en ljungeld. |
| PR1739 5. Neñad aiawad kui hullud ulitsatte peäl söawankrittega, nemmad karjawad senna ja tenna turrude peäl; nende näggo on kui tullised törwaksed, kui walgud röhhuwad neñad keik ärra, | LT 4. Kovos vežimai lėks gatvėmis ir aikštėmis tarsi žaibas. |
| Luther1912 4. Die Wagen rollen auf den Gassen und rasseln auf den Straßen; sie glänzen wie Fackeln und fahren einher wie die Blitze. | Ostervald-Fr 4. Les chars roulent avec furie dans les rues; ils se précipitent dans les places; à les voir ils sont comme des flambeaux, ils courent comme des éclairs! |
| RV'1862 4. Los carros harán locuras en las plazas, discurrirán por las calles sus rostros como hachas: correrán como relámpagos. | SVV1770 4 De wagens razen door de wijken, zij lopen ginds en weder op de straten; hun gedaanten zijn als der fakkelen, zij lopen door elkander henen als de bliksemen. |

NAAHUM

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 5. Wozy po ulicach grzmieć i po rynku skrzypieć będą; na wejrzeniu będą jako pochodnie, a jako błyskawice biegać będą. | Karoli1908Hu | 4. Az utczákon robognak a szekerek, összeütköznek a piaczokon; tekintetök mint a fáklyák, futkosnak mint a villámok. |
| RuSV1876 | 4 По улицам несутся колесницы, гремят на площадях; блеск от них, как от огня; сверкают, как молния. | БКуліш | 4. Улицями котяться колесницї, грімлять майданами; блищать огнем вони, миготять блискавками. |
| FI33/38 | 5. Hän muistaa ylhäisensä. Ne tulevat niin, että kaatuilevat, kiiruhtavat sen muurille. Mutta suojakatos on pantu kuntoon. | Biblia1776 | 5. Mutta hän ajattelee väkeviänsä; kuitenkin heidän pitää lankeeman, vaikka kuhunka he tahtovat; ja heidän pitää rientämän muureihinsa päin, ja siihen varjelukseen, kussa he irstaana olisivat. |
| CPR1642 | 5. Mutta hän ajattele hänen wäkewitäns cuitengin heidän pitä langeman waicka cuhunga he tahtowat ja heidän pitä riendämän muureins päin ja siihen warjelukseen cusa he irstana olisit. | Osat1551 | 5. Mutta henen pite aiatteleman henen Wäkeueistens päle/ Quitengin heiden pite langeman edeskuhunga he tactouat/ ia heiden pite riendemem Mureins pein/ ia Sihen Scantzijn cussa he irstana olisit. (Mutta hänen pitää ajatteleman hänen wäkewäistensä päälle/ Kuitenkin heidän pitää lankeeman edes kuhunka he tahtowat/ ja heidän pitää rientämän muureins päin/ ja siihen skantziin kussa he irstana olisit.) |
| MLV19 | 5 He remembers his nobles. They stumble in their traveling. They make haste to the wall of | KJV | 5. He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste |

it and the mantelet is prepared.

to the wall thereof, and the defence shall be prepared.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Paa Gaderne fare Vognene som rasende, de ile af Sted paa de aabne Pladser, deres Udseende er som Blus, de løbe som Lynet. | KXII | 5. Men han skall tänka uppå sina väldiga; dock skola de falla ehvartut de vilja, och skola hasta sig lit murarna, och till skärmen, der de må säkre blifva. |
| PR1739 | 6. Issand mötleb temma auliste peäle; neñad kukkuwad mahha, kus nemmad ial käiwad, nemmad töttawad selle liñna müri peäle, ja se riist on walmis, mis neid kattab. | LT | 5. Jis šauks savo drąsiuosius, jie skubės klupdami, veršis prie sienos, bet apgultis jau bus paruošta. |
| Luther1912 | 5. Er aber wird an seine Gewaltigen gedenken; doch werden sie fallen, wo sie hinaus wollen, und werden eilen zur Mauer und zu dem Schirm, da sie sicher seien. | Ostervald-Fr | 5. Le roi de Ninive se souvient de ses hommes vaillants; mais ils chancellent dans leur marche. Ils se hâtent vers la muraille, la défense est préparée. |
| RV'1862 | 5. El se acordará de sus valientes, andando tropezarán cuando se apresuraren a su muro, y la cubierta se aparejare. | SVV1770 | 5 Hij zal aan zijn voortreffelijken gedenken, doch zij zullen struikelen in hun tochten; zij zullen haasten naar hun muur, als het beschutsel vaardig zal wezen. |
| PL1881 | 6. Szykuje mocarzy swoich, ale jednak upadną w szyku swym; pospieszy się do murów, jakoby tam zgotowana była obrona. | Karoli1908Hu | 5. Emlegeti vitézlő hőseit; ingadoznak lépéseikben, sietnek a kőfalra, és felállítatik a védősáncz. |
| RuSV1876 | 5 Он вызывает храбрых своих, но они спотыкаются на ходу своем; спешают на | БКуліш | 5. Погукне на свої воеводи, - вони біжать, аж спотикаються; підступають під мури |

стены города, но осада уже устроена.

міста, ось обляг готовий.

FI33/38	6. Virranpuoleiset portit on aukaistu, palatsi menehtyy pelkoon.	Biblia1776	6. Mutta portit virtain tykönä kuitenkin avataan, ja huone hajoitetaan.
CPR1642	6. Mutta portit wirtain tykönä cuitengin awatan ja Pallatzin pitä lyötämän ales.	Osat1551	6. Mutta ne Portit Wirtain tykene quitengin ylesauatan/ ia sen Kuningan Pallacin pite alaslötemen. (Mutta ne portit wirtain tykönä kuitenkin ylösawataan/ ja sen kuninkaan palatsin pitää alasyötämän.)
MLV19	6 The gates of the rivers are opened and the palace is dissolved.	KJV	6. The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved.
Dk1871	6. Han kommer sine ypperlige Mænd i Hu, de snuble under deres Gang, de haste hen til den Mur; men Stormtaget er oprejst.	KXII	6. Men de portar vid floderna varda dock upplåtne, och palatset skall nederslås.
PR1739	7. Jöggede wärrawid peab lahtitehtama, ja kuninglik hone peab ärralaggunema.	LT	6. Upių vartai bus atidaryti, rūmai užimami.
Luther1912	6. Aber die Tore an den Wassern werden doch geöffnet, und der Palast wird untergehen.	Ostervald-Fr	6. Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s'écroule!
RV'1862	6. Las puertas de los ríos se abrirán, y el palacio será destruido.	SVV1770	6 De poorten der rivieren zullen geopend worden, en het paleis zal versmelten.
PL1881	7. Bramy się przy rzekach otworzą, a kościół się rozpułynie;	Karoli1908Hu	6. A folyóvizek kapui megnyílnak, és a palota megrendül.

RuSV1876	6 Речные ворота отворяются, и дворец разрушается.	БКуліш	6. Ріка одчиняє собі ворота, божниця розпадається.
FI33/38	7. Päätös on tullut: se on paljastettu, viety pois; ja sen orjattaret huokailevat, kujertaen kuin kyyhkyset, lyöden rintoihinsa.	Biblia1776	7. Kuningatar pitää vietämän pois vangittuna, ja hänen piikansa huokaaman niinkuin mettiset, ja rintoihinsa lyömän.
CPR1642	7. Drotningin pitä wietämän pois fangittuna ja hänen neidzens pitä huocaman nijncuin mettiset ja rindoins lyömän.	Osat1551	7. Sen Trötingin pite fangittuna poiswietemen/ ia henen Neitzyens pite huocaman ninquin Mettiset/ ia Rindoians löuet. (Sen trötingin (kuningattaren) pitää wangittuna poiswietämän/ ja hänen neitsyensä pitää huokaaman niinkuin mettiset/ ja rintojansa lyöwät.)
MLV19	7 And it is decreed. She is uncovered. She is carried away and her handmaids moan as with the voice of doves, beating upon their breasts.	KJV	7. And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead her as with the voice of doves, tabering upon their breasts.
Dk1871	7. Portene ud imod Floderne ere opladte, og Paladset er modløst.	KXII	7. Drottningen skall fången bortförd varda, och hennes jungfrur skola sucka, lika som dufvor, och slå sig uppå sitt bröst.
PR1739	8. Ja se on nenda seätud, temma häbbi peab ilmuma, tedda peab ärrawidama; ja temma ümmardajad on tedda saatmas kui tuide äggamisege, ja löwad omma wasto rindo.	LT	7. Karalienė bus vedama į nelaisvę, o jos tarnaitės dejuos kaip balandžiai ir mušis į krūtinę.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 7. Die Königin wird gefangen weggeführt werden, und ihre Jungfrauen werden seufzen wie die Tauben und an ihre Brust schlagen.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. C'en est fait! Elle est mise à nu, elle est emmenée, et ses servantes gémissent comme des colombes; elles se frappent la poitrine.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y la reina fué cautiva, mandarle han que suba; y sus criadas la llevarán, gimiendo como palomas, batiendo sus pechos.</p> | <p>SVV1770 7 En Huzab zal gevankelijk weggevoerd worden, men zal haar heten voortgaan; en haar maagden zullen haar geleiden, als met een stem der duiven, trommelende op haar harten.</p> |
| <p>PL1881 8. A Chusab pojmana będąc zawiedziona będzie, a słuźebnice jej prowadzić ją będą, hucząc jako gołębica a bijąc się w piersi swe.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. De elvégeztetett: felfedik, elvitetik, és szolgáloi keseregnek, mint nyögő galambok, mellöket vervén.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Решено: она будет обнажена и отведена в плен, и рабыни ее будут стонать как голуби, ударяя себя в грудь.</p> | <p>БКуліш 7. Сталось! її обнажили, займають у полонь; бранки-невольницї голубками стогнуть і бють себе в груди.</p> |
| <p>FI33/38 8. Niinive on ollut kuin vetten täyttämä lammikko päiviensä alusta asti. Nyt ne pakenevat! — Seis! Seiskää! Mutta yksikään ei käänny.</p> | <p>Biblia1776 8. Ninive on ollut aikanansa niinkuin kalalammikko vettä täynnä, mutta nyt he pakenevat. Seisokaat, seisokaat, (pitää heitä huutaman); vaan ei ole ketään, joka taaksensa katsoo.</p> |
| <p>CPR1642 8. Sillä Niniwe on nijncuin lammicko wettä täynäns mutta sen täyty wuota. Seisocat seisocat (pitä heidän huutaman) mutta ei pidä</p> | <p>Osat1551 8. Sille Nineue on ninquin iocu Lammico teunens wette/ Mutta sen saman teuty poiswota. Seisocat Seisocat (pite heide'</p> |

kenengän palajaman.

hwtaman) Mutta eikengen sielle pidhe iellenspalaiaman. (Sillä Niniwe on niinkuin joku lammikko täynnänsä wettä/ Mutta sen saman täytyy poiswuotaa. Seisokaat seisokaat (pitää heidän huutaman) Mutta eikenkään siellä pidä jällens palajaman.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 8 But Nineveh has been from of old like a pool of water. Yet they flee away. Stand, stand, they cry, but none looks back. | KJV | 8. But Nineveh is of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, shall they cry; but none shall look back. |
| Dk1871 | 8. Men det er beskikket: Hun blottes, hun drages op, og hendes Piger lukke, som Duer sukke, de slaa sig saa deres Bryst. | KXII | 8. Ty Nineve är lika som en dam full med vatten; men det måste förflyta. Står, står (skola de ropa); men der skall ingen vända om igen. |
| PR1739 | 9. Ja Ninewe on olnud kui wee tiik sest aiast: agga neñad peawad ärrapöggenema; kül ööldakse: Jäge seisma, seisma; siiski ei wata ükski taggasi. | LT | 8. Ninevė yra tvenkinys, iš kurio ištekės vanduo. Jis šauks: "Sustokite, sustokite!", bet niekas nekreips dėmesio. |
| Luther1912 | 8. Denn Ninive ist wie ein Teich voll Wasser von jeher; aber dasselbe wird verfließen müssen. "Stehet, stehet!" werden sie rufen; aber da wird sich niemand umwenden. | Ostervald-Fr | 8. Ninive était, depuis qu'elle existe, comme un réservoir plein d'eau. Ils furent!... Arrêtez! Arrêtez!... Mais personne ne se retourne! |
| RV'1862 | 8. Y fué Nínive de tiempo antiguo como estanque de aguas: mas ellos ahora huyen: | SVV1770 | 8 Nineve is wel als een watervijver, van de dagen af dat zij geweest is, doch zij zullen |

Parád, parád; y ninguno mira.

vluchten. Staat, staat! zal men roepen,
maar niemand zal omzien.

PL1881 9. A aczkolwiek Niniwe było jako sadzawka wód od początku swego, wszakże już sami uciekają; a choć kto rzecze: Stójcie, stójcie! wszakże się nikt nie obejrzy.

Karoli1908Hu 8. Pedig Ninive olyan, mint a bővizű tó, eleitől fogva: mégis futnak ők. Álljatok meg, álljatok meg! De vissza se tekint senki.

RuSV1876 8 Ниневия со времени существования своего была как пруд, полный водою, а они бегут. „Стойте, стойте!” Но никто не оглядывается.

БКуліш 8. Ниневія, як містом осілась, була, мов той став повноводний, а тепер вони втікають. Ой стійте бо, стійте! та ніхто й не озирнеться.

FI33/38 9. Ryöstäkää hopeata, ryöstäkää kultaa. Loppumattomat ovat varat, ylen paljon kaikkinaisia kalliita kaluja.

Biblia1776 9. Niin ryöstäkää hopiaa, ryöstäkää kultaa; sillä tässä on tavaraa ilman loppumata, ja kaikkinaisten kalliiden kappaleiden paljous.

CPR1642 9. Nijn ryöstäkät nyt hopenat ryöstäkät culda: sillä tässä on tavarata ilman loppumata ja caikkinaisten callein cappalein paljous.

Osat1551 9. Nin röueket nyt Hopiat/ röueket Culda/ Sille tesse on se Rickaus ilman loppumat/ ia caikinaisten Callijn Clenodiain palius. (Niin ryöwätäkää ne hopeat/ ryöwätäkää kulta/ Sillä tässä on se rikkaus ilman loppumatta/ ja kaikkinaisten kalliin klenodiain paljous.)

MLV19 9 You* take the spoil of silver. Take the spoil of gold. For there is no end of the store, the glory of all desirable furniture.

KJV 9. Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for there is none end of the store and glory out of all the pleasant furniture.

NAAHUM

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 9. Og Ninive var ligesom en vandrig Fiskedam, fra de Dage af da den blev til; men de fly: "Staar! staar!" men ingen ser sig tilbage. | KXII | 9. Så rövver nu silfver, rövver guld; ty här är en skatt, der ingen ände uppå är, och ganska mång kostelig klenodier. |
| PR1739 | 10. Risuge ärra höbbedat, risuge ärra kulda; sest warrandusse peäle ei olle otsa mitte, seäl on suur hulk keigesuggusid kallid riisto. | LT | 9. Plėškite sidabra, plėškite auksa! Čia turtu daugybė, nėra jiems galo! |
| Luther1912 | 9. So raubet nun Silber! raubet Gold! denn hier ist der Schätze kein Ende und die Menge aller köstlichen Kleinode. | Ostervald-Fr | 9. Pillez l'argent! Pillez l'or! Car il n'y a point de fin à ses richesses, c'est une abondance de toutes sortes d'objets précieux. |
| RV'1862 | 9. Saqueád plata, saqueád oro: no hay fin de las riquezas: honra, más que todo ajuar de codicia. | SVV1770 | 9 Rooft zilver, rooft goud, want er is geen einde des voorraads, der heerlijkheid van allerlei gewenste vaten. |
| PL1881 | 10. Rozchwyćcież srebro, rozchwyćcież złoto, i niezmierne bogactwa, i cokolwiek najkosztowniejszego ze wszystkich klejnotów drogich. | Karoli1908Hu | 9. Raboljatok ezüstöt, raboljatok aranyat; száma sincs a rejtett kincseknek, gazdag minden drága edényben. |
| RuSV1876 | 9 Расхищайте серебро, расхищайте золото! нет конца запасам всякой драгоценной утвари. | БКуліш | 9. О, розхапуйте срібло, розхапуйте золото! Ліку нема тут запасам усяких дорогих знарядів. |
| FI33/38 | 10. Tyhjänä kaikki, työtötyhjänä, hävitettynä! Sydämet raukeavat, polvet tutisevat, kaikki lanteet vapisevat, ja kaikkien kasvot ovat kalpeat. | Biblia1776 | 10. Mutta nyt sen täytyy tyhjennetyksi, peräti paljastetuksi ja hävitetyksi tulla; sydän on rauvennut pois, polvet horjuvat, ja kaikki lanteet vapisevat, ja kaikkein kasvot |

- | | | | |
|---------|---|----------|--|
| CPR1642 | <p>10. Mutta nyt sen täyty juuri poispoimetuxi ja häwitetyxi tulla että hänen sydämens kyllä epäilis polwet horjuwat landet wapisewat ja caicki posket walkenewat nijncuin sawiastia.</p> | Osat1551 | <p>mustaksi muuttuvat.
 10. Mutta nyt sen teuty iuri poispoimetuxi ia vloshäuitetyxi tuleman/ Ette henen Sydhemens machtais epeile/ ne Poluet horiuuat/ caiki Landet wapiseuat/ ia caiki posket pleikixi tuleuat/ ninquin iocu Sauicrusi. (Mutta nyt sen täytyy juuri poispoimituksi ja uloshäwitetyksi tuleman/ että hänen sydämensä mahtaisi epäillä/ ne polwet horjuwat/ kaikki lanteet wapisewat/ ja kaikki posket pläikiksi (walkeiksi) tulewat/ niinkuin joku sawikruusi.)</p> |
| MLV19 | <p>10 She is empty and void and waste. And the heart melts and the knees kill* together and anguish is in all loins and the faces of them all have grown pale.</p> | KJV | <p>10. She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain is in all loins, and the faces of them all gather blackness.</p> |
| Dk1871 | <p>10. Røver Sølv! røver Guld! der er dog ingen Ende paa Forraadet, en Herlighed af alle Haande kostelige Ting.</p> | KXII | <p>10. Men nu måste han platt afhemtad och utödd varda, att hans hjerta måste förtvifla, knän ostadig vara, alla länder darra, och alla kinder blekna, lika som en lerpotta.</p> |
| PR1739 | <p>11. Ta on tühjaks paljaks tehtud ja sutumaks ümberlödud, ja südda sullab ärra, ja põlwette wabbiseminne on , ja kibbe wallo keige niuete sees, ja nende keikide palled kahwatawad</p> | LT | <p>10. Ji tuščia, išplėšta ir sunaikinta. Širdis alpsta, keliai dreba, visų veidai iš baimės pabalę.</p> |

ärra.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 10. Nun muß sie rein abgelesen und geplündert werden, daß ihr Herz muß verzagen, die Kniee schlottern, alle Lenden zittern und alle Angesichter bleich werden. | Ostervald-Fr | 10. Pillage, et ravage, et dévastation! Le cœur se fond, les genoux tremblent; la douleur est dans tous les reins, et tous les visages pâlisent. |
| RV'1862 | 10. Vacía, y agotada, y despedazada quedará, y el corazón derretido: batimiento de rodillas, y dolor en todos riñones; y las haces de todos ellos tomarán negrura. | SVV1770 | 10 Zij is geledigd, ja, uitgeledigd, uitgeput, en haar hart versmelt, en de knieen schudden, en in al de lenden is smart, en hun aller aangezichten betrekken, als een pot. |
| PL1881 | 11. Wyplundrowane i wybrane będzie, owszem, do szczętu spustoszone będzie; serce się rozpułynie, kolano o kolano tłuc się będzie, i boleść na wszystkich biodrach będzie, a oblicza wszystkich poczernieją. | Karoli1908Hu | 10. Feldúlva, széthányva, kifosztatva! Szíve megolvadt, a térdek reszketnek, fájdalom van egész derekában, és mindnyájok arcza elvesztette pirosságát. |
| RuSV1876 | 10 Разграблена, опустошена и разорена она, – и тает сердце, колени трясутся; у всех в чреслах сильная боль, и лица у всех потемнели. | БКуліш | 10. Зрабована, спустошена, розвалена вона, аж серце мліє, коліна трусяться; в кожного біль у поясницях, лица у всіх потемніли. |
| FI33/38 | 11. Missä on nyt leijonain tyysija, nuorten jalopeurain syöntipaikka, jossa leijona käyskenteli, naarasleijona ja leijonanpentu, kenenkään peloittelematta? | Biblia1776 | 11. Kussa nyt on jalopeurain asuinsia ja nuorten jalopeurain laidun, johon jalopeura meni, ja naaras jalopeura, jalopeuran penikan kanssa, ja ei tohtinut kenkään heitä |

CPR1642 11. CUsa nyt on Lejonin asumus ja Lejonin penickain laiduin josa Lejoni ja naaras Lejoni asui Lejonein penickain cansa ja ei tohtinut kengän heitä carcotta.

Osat1551 11. Cussa nyt on se Jalopeuran Asumus/ ia Jalopeurain penickain wacowarpe/ iossa se Jalopeura/ ia se Narasialopeura ninen Jalopeurain penickain cansa asuij. Ja eikengen tochtinut heite poiskarcotta? (Kussa nyt on se jalopeuran asumus/ ja jalopeurain penikkain wakowarpe (laidun)/ jossa se jalopeura/ ja se naarasjalopeura niiden jalopeurain penikkain kanssa asui. Ja eikenkään tohtinut heitä pois karkoittaa?)

MLV19 11 Where is the den of the lions and the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion's cub and none made them afraid?

KJV 11. Where is the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, even the old lion, walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?

Dk1871 11. Øde og Ørk og ødelæggelse og et forsagt Hjerte, og Vaklen i Knæerne, og Smerte i alle Lænder! og alles Ansigter have skiftet Farve.

KXII 11. Hvar är nu de lejons boning, och de unga lejons vedemark, der lejonet och lejinnan med de unga lejon vistades, och ingen torde rädda dem bort?

PR1739 12. Kus on loukoerte pessa, ja noorte loukoerte paik, kus nemmad söwad? kus loukoer, hirmus loukoer käis ja loukoera kutsikas, et ükski neid ei pelletanud.

LT 11. Kur liūto buveinė, kur jaunų liūtų ola, kur liūtukai, kurie nepažino baimės?

NAAHUM

- Luther1912 11. Wo ist nun die Wohnung der Löwen und die Weide der jungen Löwen, da der Löwe und die Löwin mit den jungen Löwen wandelten, und niemand durfte sie scheuchen?
- RV'1862 11. ¿Qué es de la morada de los leones, y de la majada de los cachorros de leones, donde se recogía el león y la leona, y los cachorros del león; y no había quien les pusiese miedo?
- PL1881 12. Gdzież jest jaskinia lwów, i pastwisko lwiąt? gdzie chodził lew, lew, mówię, i lwica, a nie było nikogo, ktoby je przestraszył.
- RuSV1876 11 Где теперь логовище львов и то пастбище для львенков, по которому ходил лев, львица и львенок, и никто не пугал их, —
- FI33/38 12. Leijona raateli, mitä sen pennut tarvitsivat, ja surmasi naarasleijonillensa, täytti luolansa saaliilla ja tyyssijansa raatelemallaan.
- CPR1642 12. Waan Lejoni raateli runsast penicoillens ja mursi naaras Lejoneillens ja täytti luolans raateluxest ja pesäns repimisest.
- Ostervald-Fr 11. Où est maintenant ce repaire de lions? Où est ce lieu de pâture des lionceaux, où se retiraient le lion, la lionne et les petits du lion, sans que personne y vînt les troubler?
- SVV1770 11 Waar is nu de woning der leeuwen, en die weide der jonge leeuwen? Alwaar de leeuw, de oude leeuw, en het leeuwenwelp wandelde, en er was niemand, die hen verschrikte.
- Karoli1908Hu 11. Hol van az oroslánok tanyája, és az oroslán-kölyköknek ama legelője, a hová járt a nőstény- és hímoroslán, az oroslán-kölyök, és nem volt a ki elriaszsa?
- БКуліш 11. А де ж тепер логовище левів, де той простір широкий для молодих левів, де буяли лев, левиця і їх щенята, а ніхто їх не пугав?
- Biblia1776 12. Vaan jalopeura raateli kyllä penikoillensa ja mursi naarasjalopeuroillensa; ja täytti luolansa raateluksesta ja pesänsä ryöstämisestä.
- Osat1551 12. Waan se ialopeura runsasti raateli Penickains warten/ Ja läkeytti henen Narains Jalopeurain warten/ Ja henen

Loolans hen teuty Raateluxestans/ Ja henen Coopains Röuetuxestans. (Waan se jalopeura runsaasti raateli penikkainsa warten/ Ja läkäytti hänen naarainsa jalopeurain warten/ Ja hänen luolansa hän täytti raateluksestansa/ ja hänen kuoppansa ryöwäyksistänsä.)

MLV19 12 The lion tore in pieces enough for his cubs and strangled for his lionesses and filled his caves with prey and his dens with prey.

KJV 12. The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin.

Dk1871 12. Hvor er nu Løvernes Bolig og denne, de unge Løvers Vildbane, hvor Løven, Løvinden gik, Løveungen, og der var ingen, som forfærdede dem.

KXII 12. Utan lejonet röfvade nog för sina ungar, och drap åt sina lejinnor. Sina kulor uppfyllde han med rof, och sina boning med det han rifvit hade.

PR1739 13. Kus on se loukoer, kes murdis ni paljo kui tarwis omma kutsikattele, ja kes ärrakägistas oõma eõnaste loukoertele: ja täitis sagiga oõmad augud, ja ommad pessad sega, mis ta murdnud?

LT 12. Liūtas plėšė ir smaugė savo jaunikliams ir liūtėms, jis grobiu pripildė olas ir landas.

Luther1912 12. Der Löwe raubte genug für seine Jungen und würgte es für seine Löwinnen; seine Höhlen füllte er mit Raub und seine Wohnung

Ostervald-Fr 12. Le lion déchirait pour ses petits; il étranglait pour ses lionnes; il remplissait de proies ses antres, et ses repaires de

mit dem, was er zerrissen hatte.

RV'1862 12. El león arrebatava asaz para sus cachorros, y ahogaba para sus leonas; y henchía de presa sus cavernas, y de robo sus moradas.

SVV1770 12 De leeuw, die genoeg roofde voor zijn welpen, en worgde voor zijn oude leeuwinnen, die zijn holen vervulde met roof, en zijn woningen met het geroofde.

PL1881 13. Lew, który dostatkim chwycił lwiętom swoim i zaduszał dla lwic swoich, który napełniał łupem jaskinie swoje, a obłowem łozyska swoje.

Karoli1908Hu 12. Az oroslán torkig valót ragadozott kölykeinek, és fojtogatott nőstényeinek, és megtöltötte barlangjait zsákmánynyal, tanyáit pedig prédával.

RuSV1876 12 лев, похищающий для насыщения щенков своих, и задущающий для львиц своих, и наполняющий добычею пещеры свои и логовища свои похищенным?

БКуліш 12. Де лев, що грабив, щоб засичувати свої левенята, - душив про свої левиці, той, що повно було в берлозі в його лупу, в логовищах його здобичі повно?

FI33/38 13. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sanoo Herra Sebaot, poltan savuksi sinun sotavaunusi, ja sinun nuoret jalopeurasi syö miekka. Minä lopetan maan päältä sinun raatelusi, eikä kuulla enää sinun sanansaattajaisi ääntä.

Biblia1776 13. Katso, minä tulen sinun tykös, sanoo Herra Zebaot, ja sytytän sinun rattaas savuun, ja miekan pitää sinun nuoret jalopeuras syömän; ja minä teen lopun sinun ryöstämisestä maassa, ettei enään pidä sinun sanansaattajas ääntä kuuluman.

CPR1642 13. Cadzo minä tulen sinun tygös sano HERra Zebaoth: ja sytytän sinun rattas sawuun ja miecan pitä sinun nuoret Lejonis syömän ja teen lopun sinun ryöstämisestä maasa ettei sillen pidä sinun sanansaattajas äändä

Osat1551 13. Catzo/ Mine tadhon sinun tyges/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia ylessytytte henen Rattains sauussa/ Ja Miecän pite sinun Noores Jalopeuras ylessömen/ ia tadhon lopun tedhä sinun Röuetuxes päle Maassa

cuuluman.

Ettei sillen pidhe sinun Lehetussanas äni cwluman. (Katso/ Minä tahdon sinun tykösi/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja ylössytytti hänen rattainsa sawussa/ Ja miekan pitää sinun nuores jalopeuras ylössyömän/ ja tahdon lopun tehdän sinun ryöwäyksesi päällä maassa ettei silleen pidä sinun lähetyssanasi ääni kuuluman.)

MLV19 13 Behold, I am against you, says Jehovah of hosts and I will burn her chariots in the smoke and the sword will devour your young lions. And I will cut off your prey from the earth and the voice of your messengers will no more be heard.

KJV 13. Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

Dk1871 13. En Løve, der røvefærdede dem. En Løve, der røvede, hvad der var nok til dens Unger, og kvalte til sine Løvinder og fyldte sine Huler med Rov og sine Boliger med det røvede. Se, jeg kommer imod dig, siger den Herre Zebaoth, og jeg vil brænde dine Vogne, saa de gaa op i Røg, og Sværd skal fortære dine unge Løver; og jeg vil udrydde dit Rov af Jorden, og dine Sendebuds Røst skal ikke høres ydermere.

KXII 13. Si, jag vill till dig, säger Herren Zebaoth, och upptända dina vagnar i rök, och svärdet skall uppfräta din unga lejon, och göra en ända på ditt röfveri på Jordene, att man dina bådskaps röst intet mer höra skall.

- PR1739 14. Wata, ma tullen sinno peäle, ütleb wäggede Jehowa, ja ma tahhan suitsus süta põllema temma söawankrid, ja so nored loukoerad peab moök ärralöppetama; ja tahhan so sagi Ma peält ärrakautada, ja so Käskude heält ei pea mitte ennam kuuldama.
- Luther1912 13. Siehe, ich will an dich, spricht der HERR Zebaoth, und deine Wagen im Rauch anzünden, und das Schwert soll deine jungen Löwen fressen; und will deines Raubens ein Ende machen auf Erden, daß man deiner Boten Stimme nicht mehr hören soll.
- RV'1862 13. He aquí yo hablo a tí, dijo Jehová de los ejércitos, que encenderé con humo tus carros, y a tus leoncillos tragará espada; y raeré de la tierra tu robo, y nunca más se oirá voz de tus embajadores.
- PL1881 14. Otom Ja przeciwko tobie, mówi Pan zastępów, a popalę na proch wozy twoje, a miecz pożre lwięta twoje; i wykorzenie z ziemi łup twój, a nie będzie więcej słyszany głos posłów twoich.
- RuSV1876 13 Вот, Я – на тебя! говорит Господь Саваоф.
- LT 13. “Aš esu prieš tave, sako kareivijų Viešpats. Aš sudeginsiu tavo kovos vežimus, tavo jaunuolius sunaikins kardas. Tu neteksi grobio, niekas nebegirdės tavo pasiuntinių balso”.
- Ostervald-Fr 13. Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées, je mettrai le feu à tes chars, et je les réduirai en fumée; l'épée dévorera tes lionceaux; j'arracherai du pays ta proie, et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.
- SVV1770 13 Ziet, Ik wil aan u, spreekt de HEERE der heirscharen, en Ik zal haar wagenen in rook verbranden, en het zwaard zal uw jonge leeuwen verteren, en Ik zal uw roof uitroeien van de aarde, en de stem uwer gezanten zal niet meer gehoord worden.
- Karoli1908Hu 13. Ímé rád török, azt mondja a Seregek Ura, és füstté égetem szekereit. Oroszlánkölykeidet kard emészti meg, és kiirtom e földről zsákmányodat, és nem hallatszík többé követeidnek szava.
- БКуліш 13. Ось, я проти тебе, говорить Господь

И сожгу в дыму колесницы твои, и меч пожрет львенков твоих, и истреблю с земли добычу твою, и не будет более слышим голос послов твоих.

сил небесних, і пушу з димом вози твої боєві, і меч пожере левчуки твої, луп твій зітру з землі, й голосу послів твоїх вже не буде чути.

3 luku

Niiniven hävitys ilmoitetaan uudelleen.

FI33/38	1. Voi verivelkojen kaupunkia, joka on täpötäynnä valhetta ja raastosaalista; ei taukoa ryöstäminen!	Biblia1776	1. Voi sitä murhakaupunkia, joka on täynnä valhetta ja ryöstöä, eikä tahdo ryöstöstänsä lakata!
CPR1642	1. Woi sitä murhacaupungita joca on täynnäs walhetta ja ryöstäyttä eikä tahdo hänen ryöstäxestäns lacata.	Osat1551	1. WE sen murhalisen Caupungin/ ioca teunens Walechta ia Röueyst ombi/ ia ei tahdo henen Röuetuxestans lakata. (Woi sen murhallisen kaupungin/ joka täynnänsä waletta ja ryöwäystä ompii/ ja ei tahdo hänen ryöwäyksestänsä lakata.)
MLV19	1 Woe to the bloody city! It is all full of lies and pillage. The prey does not depart.	KJV	1. Woe to the bloody city! it is all full of lies and robbery; the prey departeth not;
Dk1871	1. Ve den blodskyldige Stad, hel fuld af; Løgn, af Vold! Rov hører ikke op.	KXII	1. Ve dem mordiska stadenom, den der full är med lögn och röfveri, och vill af sitt röfveri intet återvända;
PR1739	1. Hädda werre sü-alluse liñnale! ta on keik	LT	1. Vargas kruvinam miestui; jis pilnas klastos

täis wallet, ja ärrakiskumist,
mahhamurdminne ei jä temmast mahha.

ir smurto, o plėšimai jame nesiliauja!

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 1. Weh der mörderischen Stadt, die voll Lügen und Räuberei ist und von ihrem Rauben nicht lassen will! | Ostervald-Fr | 1. Malheur à la ville sanguinaire! Elle est toute pleine de mensonge et de violence, la rapine ne s'en retire point. |
| RV'1862 | 1. ¡AY de la ciudad de sangres! toda llena de mentira y de rapiña, no se aparta de ella robo. | SVV1770 | 1 Wee der bloedstad, die gans vol leugen, en verscheuring is! de roof houdt niet op. |
| PL1881 | 1. Biada miastu krwawemu; wszystko kłamstwa i łupiestwa pełne jest, a ździerstwo z niego nie wychodzi. | Karoli1908Hu | 1. Jaj a vérszopó városnak! [1†]
Mindenestől hazug és erőszakkal telve, és nem szűnik rabolni. |
| RuSV1876 | 1 Горе городу кровей! весь он полон обмана и убийства; не прекращается в нем грабительство. | БКуліш | 1. Горе тобі, місто, повне крові й омани й убийства! що в тобі грабежам і конца не видно! |
| FI33/38 | 2. Kuule! Ruoskat läiskyvät, pyörät ryskivät, hevoset kiitävät, vaunut hyppivät, | Biblia1776 | 2. Sillä siinä kuullaan ruoskat vinkuvan ja ratasten pyörät kitisevän, hevoset hirnuvan ja rattaat vierivän. |
| CPR1642 | 2. Sillä siinä cuullan ruoscat winisewän ja pyörät kitisewän orhit hirnuwat ja rattat wieriwät. | Osat1551 | 2. Sille siinä cwllan ne Ruoskat winisepä/ Ja ne Pöret kitiseuen/ Orhijt hirnuuat ia Rattat wieryuet. (Sillä siin kuullaan ruoskat winisewän/ ja ne pyörät kitisewän/ orhit hirnuwat ja rattaat wieriwät.) |
| MLV19 | 2 The noise of the whip and the noise of the | KJV | 2. The noise of a whip, and the noise of the |

rattling of wheels and prancing horses and bounding chariots,

rattling of the wheels, and of the prancing horses, and of the jumping chariots.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 2. Knald af Piske og Lyd af Vognhjuls Raslen og Heste i jagende Fart og hoppende Vogne! | KXII | 2. Ty der skall man höra sveper smälla, och hjul bullra, hästar skria, och vagnar rulla. |
| PR1739 | 2. Seäl on piitsade plaksutaminne ja rattaste mürrina heäl, ja hobboosed on nelja jooksmas, ja söawankrid on hüppamas: | LT | 2. Botagų pliaukšėjimas ir ratų bildesys! Šuoliais lekia žirgai, darda kovos vežimai! |
| Luther1912 | 2. Denn da wird man hören die Geißeln klappen und die Räder rasseln und die Rosse jagen und die Wagen rollen. | Ostervald-Fr | 2. On entend le bruit du fouet, le bruit retentissant des roues, les chevaux qui galopent, les chars qui bondissent. |
| RV'1862 | 2. Sonido de azote, y estruendo de movimiento de ruedas, y caballo atropellador, y carro saltador se oirá en tí. | SVV1770 | 2 Er is het geklap der zweep, en het geluid van het bulderen der raderen; en de paarden stampen, en de wagens springen op. |
| PL1881 | 2. Tam będzie słyszane trzaskanie biczów, i grzmot kół, i tupanie koni, i skakanie wozów. | Karoli1908Hu | 2. Ostor-csattogás, kerék-zörgés zaja; dobogó ló, robogó szekér; |
| RuSV1876 | 2 Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, ржание коня и грохотскачущей колесницы. | БКуліш | 2. Ось, у тобі чути лясканне пуг, гуркотанне обертаючих ся коліс, ржанне коней, торохтінне підскакуючого воза. |
| FI33/38 | 3. ratsut karkaavat pystyyn, miekat välkkyvät, keihäät salamoivat. Paljon kaatuneita, läjittäin ruumiita, loppumatta raatoja! Heidän | Biblia1776 | 3. Hän vie ratsastajat välkkyväisillä miekoilla, ja kiiltävillä keihäillä; siinä monta tapettua makaa, ja suuret ruumisten läjät, |

raatoihinsa lankeillaan.

CPR1642 3. Hän wie radzastajat wälckywäisillä miecoilla ja kijldäwillä keihäillä. Sijnä monda tapettua maca ja suuret ruumin läjät nijn että he owat lukemattomat ja niihin täytyy langeta.

Osat1551

niin että ruumiit ovat lukemattomat ja niihin täytyy langeta.
 3. Hen yleswiepi Reisznärit cumain Miecain cansa/ ia wälkyuen Glauion cansa. Sijnä monda Tapettu macauat/ ia swret coghot Rwmijt/ nin ette he lukemattomat ouat/ ia heiden Rwmijns ylitze teuy langeta. (Hän ylöswiepi reiznärit (ratsastajat) kuumain miekkan kanssa/ ja wälkkywän glawion (keihäin) kanssa. Siinä monta tapettua makaawat/ ja suuret kokot ruumiita/ niin että he lukemattomat owat/ ja heidän ruumiinsa ylitse täytyy langeta.)

MLV19 3 the horseman mounting and the flashing sword and the glittering spear and a multitude of slain and a great heap of corpses and there is no end of the bodies. They stumble upon their bodies,

KJV

3. The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and there is a multitude of slain, and a great number of carcasses; and there is none end of their corpses; they stumble upon their corpses:

Dk1871 3. Ryttere, som sætte af Sted, og Blinken af Sværd og Lynen af Spyd og en Mængde ihjelslagne og en svar Hob Lig; og der er ingen Ende paa døde Kroppe; man snubler over deres døde Kroppe!

KXII

3. Han förer upp resenärer med blänkande svärd och glimmande glafven; der ligga många slagne, och store hopar med kroppar, så att på dem intet tal är, och man öfver deras kroppar falla måste;

PR1739 3. Temma toob rüütli-wägge ülles ja moögad,

LT

3. Raitelis pakelia švytintj kardą ir

mis kui tulle-legid ja pigid, mis kui walgud; ja paljo on neid, kes mahhalödud, ja suur hulk kehhasid, ja ilma otsata on neid surnud ihhusid, et nemmad nende surnutte kehhide peäle kommistawad.

blykčiojančią ietj. Daugybė užmuštų, krūvos negyvų, begalės lavonų! Jie klupinėja, eidami per lavonus.

Luther1912 3. Reiter rücken herauf mit glänzenden Schwertern und blitzenden Speißen. Da liegen viel Erschlagene und große Haufen Leichname, daß ihrer keine Zahl ist und man über die Leichname fallen muß.

Ostervald-Fr 3. Les cavaliers s'élancent, l'épée brille et la lance étincelle. C'est une multitude de blessés! Une foule de cadavres, des corps morts à l'infini! Ils trébuchent sur leurs morts.

RV'1862 3. Caballero enhiesto, y resplandor de espada, y resplandor de lanza; y multitud de muertos, y multitud de cuerpos; y en sus cuerpos no habrá fin, y en sus cuerpos tropezarán.

SVV1770 3 De ruitter steekt omhoog, zo het vlamme zwaard, als de bliksemende spies, en er zal veelheid der verslagenen zijn, en een zware menigte der dode lichamen; ja, er zal geen einde zijn der lichamen, men zal over hun lichamen struikelen;

PL1881 3. Jezdny dobędzie błyszczącego miecza swego, i lśniącego oszczepa; tam będzie wiele pobitych i wielkie gromady trupów, tak, że nie będzie liczby trupów, a przez ciała pobitych walić się będą:

Karoli1908Hu 3. Törtető lovag, kardok villogása, dárda villanása, sebesült tömegek, holtak sokasága, nincs számok az elesetteknek; megbotlanak hulláikban.

RuSV1876 3 Несется конница, сверкает меч и блещат копья; убитых множество и груды трупов:

БКуліш 3. Летить кінниця, блискає меч, улискуються ратища; ліку нема вже

нет конца трупам, спотыкаются отрупы их.

побитим, і купи трупів; не видко конца трупам, все об трупи спотикається.

FI33/38 4. Kaikki tämä porton suuren haureuden tähden, tuon ihanan sulottaren, ovelan velhottaren, joka myi kansakunnat haureudellaan, sukukunnat velhouksillansa.

Biblia1776 4. Kaikki nämät sen kauniin ja rakkaan porton suuren huoruuden tähden, joka on taitava noita, joka huoruudellansa pakanat, ja velhoudellansa maat ja kansat myynyt on.

CPR1642 4. Caicki nämät sen caunin ja rackan porton suuren huoruden tähden joca noitu joca huorudellans pacanat ja welhoullans maat ja Canssat ansainnut on.

Osat1551 4. Caiki nämät sen Caunin rackan Hooran swren Hoorudhen teden/ ia ioca Welhoussta pruca/ ioca henen Hoorudhellans ne Pacanat/ ia henen Welhollans Maat ia Canssat ansainnut on. (Kaikki nämät sen kauniin rakkaan huoran suuren huoruuden tähden/ ja joka welhoussta pruukaa/ joka hänen huoruudellansa ne pakanat/ ja hänen welhollansa maat ja kansat ansainnut on.)

MLV19 4 because of the multitude of the prostitutions of the fine-looking prostitute, the mistress of witchcrafts, who sells nations through her prostitutions and families through her witchcrafts.

KJV 4. Because of the multitude of the whoredoms of the wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.

Dk1871 4. Det sker for de store Horerier af Horen, den yndige skønne, en Mesterinde i Trolddom, hun, som solgte Folkefærd ved sine Horerier

KXII 4. Allt detta för den dägeliga och lustiga skökones stora boferis skull, hvilken troldom brukar, och med sitt boferi hafver

og Folkeslægter ved sine Trolddomskunster.

förvärft Hedningar, och med sin trolldom land och folk.

PR1739 4. Selle hora paljo horatö pärrast, kes illus lahke, kes wäljaöppetud noidusse peäle, kes pagganad omma paljo horatöga, ja suguwössad omma noidustega ärramünud.

LT 4. Tai dėl daugybės paleistuvysčių ir žavingų kerėtojų, kurios apraizgė tautas ir gimines savo kerais.

Luther1912 4. Das alles um der Hurerei willen der schönen, lieben Hure, die mit Zauberei umgeht, die mit ihrer Hurerei die Heiden und mit ihrer Zauberei Land und Leute zu Knechten gemacht hat.

Ostervald-Fr 4. C'est à cause des nombreuses prostitutions de la prostituée, pleine d'attraits, habile enchanteresse, qui vendait les nations par ses prostitutions, et les peuples par ses enchantements.

RV'1862 4. Por la multitud de las fornicaciones de la ramera de hermosa gracia, maestra de hechizos, que vende las naciones con sus fornicaciones, y los pueblos con sus hechizos.

SVV1770 4 Om der grote hoererijen wil der zeer bevallige hoer, der meesteres der toverijen, die met haar hoererijen volken verkocht heeft, en geslachten met haar toverijen.

PL1881 4. Dla wielkości wszeteczeństw nierządnic rozkosznej, która się bawiła czarami, a zaprzedawała narody wszeteczeństwami swemi, i ludzi gusłami swemi.

Karoli1908Hu 4. A szép parázna sok paráznaságáért, a hitetésnek mesternője miatt, a ki népeket ejtett meg paráznaságával, és nemzetségeket búbájaival:

RuSV1876 4 Это – за многие блудодеяния развратницы приятной наружности, искусной в чародеянии, которая блудодеяниями своими продает народы и чарованиями своими – племена.

БКуліш 4. Се - за безконечне блудництво нетрібції принадній, вправній в чаруванні, що блудництвом своїм зводить народи, чарами своїми - племена.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sanoo Herra Sebaot, nostan sinun liepeesi kasvojesi yli ja näytän kansakunnille sinun alastomuutesi, valtakunnille sinun häpeäsi. | Biblia1776 | 5. Katso, minä tulen sinun kimppuus, sanoo Herra Zebaot, minä avaan sinun vaattees palteen sinun kasvoistas, ja näytän sinun häpys pakanoille, ja sinun häpiäs valtakunnille osoitan. |
| CPR1642 | 5. Cadzo minä tulen sinun kimpuus sano HERra Zebaoth minä awan sinun waattes palden sinun caswoistas ja näytän sinun alastomudes pacanoille ja sinun häpiäs waldacunnille osotan. | Osat1551 | 5. Catzo/ Mine tadhon sinun wastas/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Minun pite sinun waattes paltet ylesauata sinun Casuosas/ ia tadhon sinun paliaudhes pacanoille/ ia Waldakunnille sinun häpies/ osotta. (Katso/ Minä tahdon sinun vastaasi/ sanooopi se HERRA Zebaoth/ Minun pitää sinun waatteesi palteet ylösawata sinun kaswossasi/ ja tahdon sinun paljautesi pakanoille/ ja waltakunnille sinun häpeäsi/ osoittaa.) |
| MLV19 | 5 Behold, I am against you, says Jehovah of hosts and I will uncover your skirts upon your face and I will show the nations your nakedness and the kingdoms your shame. | KJV | 5. Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame. |
| Dk1871 | 5. Se, jeg kommer imod dig, siger den Herre Zebaoth; og slaar dit Slæb op over dit Ansigt, og jeg vil lade Folkefærd se din Nøgenhed og | KXII | 5. Si, jag vill till dig, säger Herren Zebaoth; jag skall uppkasta din klädefåll öfver ditt ansigte, och skall visa. Hedningomen din |

Kongeriger din Skam.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 5. Wata, ma tullen sinno peäle, ütleb wäggede Jehowa, ja tahhan so kue hõlmad so silmade ülle ülleswõtta, ja tahhan pagganille so allastust, ja kuningrikidele so häbbi naero näidata, | LT | blotthet, och Konungariken dina skam.
5. “Štai Aš esu prieš tave, sako kareivijų Viešpats. Aš pastatysiu tave nuoga prieš tautas ir karalystes; |
| Luther1912 | 5. Siehe, ich will an dich, spricht der HERR Zebaoth; ich will dir deine Säume aufdecken unter dein Angesicht und will den Heiden deine Blöße und den Königreichen deine Schande zeigen. | Ostervald-Fr | 5. Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées! Je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et ta honte aux royaumes. |
| RV'1862 | 5. He aquí yo a tí, dijo Jehová de los ejércitos, que yo descubriré tus faldas en tu haz, y mostraré a las naciones tu desnudez, y a los reinos tu vergüenza. | SVV1770 | 5 Ziet, Ik wil aan u, spreekt de HEERE der heirscharen, en Ik zal uw zomen ontdekken boven uw aangezicht, en Ik zal den heidenen uw naaktheid, en den koninkrijken uw schande wijzen. |
| PL1881 | 5. Otom Ja przeciwko tobie, mówi Pan zastępów, i odkryję podolek twój na twarz twoję, a okażę narodom sprośność twoję, a królestwom hańbę twoję: | Karoli1908Hu | 5. Ímé, rád török, azt mondja a Seregek Ura, és orczádra fordítom ruhádnak alját, és népeknek mutatom meg meztelenségedet, és országoknak [2†] gyalázatodat. |
| RuSV1876 | 5 Вот, Я – на тебя! говорит Господь Саваоф. И подниму на лице твоекрая одежды твоей и покажу народам наготу твою и царствам срамоту твою. | БКуліш | 5. От же я - на тебе, говорит Господь Саваот. Закину на лице тобі подоли плаття твого, й покажу народам наготу твою й царствам твій сором. |

NAAHUM

FI33/38	6. Ja minä viskaan likaa sinun päällesi, häpäisen sinut ja panen sinut julkinähtäväksi.	Biblia1776	6. Ja teen sinun sangen kauhistavaiseksi, ja häpäisen sinun, ja teen sinun saastaisuudeksi.
CPR1642	6. Ja minä teen sinun sangen cauhistawaisexi ja häwäisen sinun ja teen sinusta cauhistuxen.	Osat1551	6. Ja mine tadhon sinun sangen cauhistettawaxi tedhä/ ia sinun häueiste ia tedhe sinusta ydhen Cauhistoxen/ (Ja minä tahdon sinun sangen kauhistettawaksi tehdä/ ja sinun häwäistä ja tehdä sinusta yhden kauhistuksen/)
MLV19	6 And I will cast abominable filth upon you and make you vile and will set you as a gazing-stock.	KJV	6. And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.
Dk1871	6. Og jeg vil, kaste vederstyggelige Ting paa dig I og gøre dig ringeagtet og sætte dig frem til Skue.	KXII	6. Jag skall göra dig ganska styggelig, och skämma dig, och göra dig till en vederstyggelse;
PR1739	6. Ja tahhan so peäle wissata läilad asjad, ja sind ärrateotada, ja sind silma-immeks panna.	LT	6. apdrabstysiu tave purvais, išniekinsiu ir padarysiu tave gėdos stulpu.
Luther1912	6. Ich will dich ganz greulich machen und dich schänden und ein Schauspiel aus dir machen,	Ostervald-Fr	6. Je jetterai sur toi tes abominations, je te rendrai méprisable, et je te donnerai en spectacle.
RV'1862	6. Y echaré sobre tí suciedades, y avergonzarte he; y ponerte he como estiércol.	SVV1770	6 En Ik zal verfoeilijke dingen op u werpen, en u tot schande maken, en Ik zal u als een

spiegel stellen.

- PL1881 6. I wyrzucę na cię obrzydliwości i zelżę cię, i wystawię cię za dziw,
- RuSV1876 6 И забросаю тебя мерзостями, сделаю тебя презренною и выставлю тебя на позор.
- FI33/38 7. Ja kaikki, jotka näkevät sinut, kaikkoavat sinusta kauas ja sanovat: Hävitetty on Niinive! Kuka sitä surkuttelisi, mistä minä etsisin sinulle lohduttajia?
- CPR1642 7. Että caicki jotca sinun näkewät pitä sinua pakeneman ja sanoman: Niniwe on raadeldu ja cuca tahto händä armahta? ja minun pidäis sinulle lohduttajata edzimän.
- MLV19 7 And it will happen, that all those who look upon you will flee from you and say, Nineveh is laid waste. Who will sympathize with her?
- Karoli1908Hu 6. Rútságot hányatok rád, és gyalázattal illetlek téged, és olyanná teszek, mint a kit csudálnak.
- БКуліш 6. I закидаю тебе всякою поганню, подам тебе в погорду, поставлю на посьміх.
- Biblia1776 7. Ja pitää tapahtuman, että kaikki, jotka sinun näkevät, pitää sinua pakeneman, ja sanoman: Ninive on raadeltu, ja kuka tahtoo häntä armahtaa, ja kusta minun pitäis sinulle lohduttajaa etsimän?
- Osat1551 7. ette caki iotca sinua näkeuet/ pite sinusta poispakeneman/ ia sanoman. Nineue on radheltu/ Ja cuca tachto hende armachta? Ja custa minun pite sinulle lohuttaia etzimen? (että kaikki jotka sinua näkewät/ pitää sinusta poispakeneman/ ja sanoman. Niniwe on raadeltu/ Ja kuka tahtoo häntä armahtaa? Ja kusta minun pitää sinulle lohduttaja etsimän?)
- KJV 7. And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will

From where shall I seek comforters for you?

bemoan her? whence shall I seek
comforters for thee?

Dk1871 7. Og det skal ske, at enhver, som ser dig, skal fly bort fra dig og sige: ødelagt er Ninive! hvo vil have Medynk med den? hvorfra skal jeg opsøge dig Trøstere?

KXII 7. Att alle de, som dig se, skola fly ifrå dig, och säga: Nineve är förderfvadt; ho vill ömka sig öfver dig, och hvar skall jag söka dig hugsvalare?

PR1739 7. Ja se peab sündima, et keik, kes sind näwad, so jurest ärrapöggenewad, ja ütlewad: Ninewe on ärraraisatud; kellel on temma pärrast ärras meel? kust pean ma neid otsima, kes sind trööstiwad?

LT 7. Kiekvienas, kuris tave matys, pasitrauks nuo tavęs, sakydamas: 'Ninevė sunaikinta! Kas ją apraudos? Kas ją nuramins?' “

Luther1912 7. daß alle, die dich sehen, vor dir fliehen und sagen sollen: Ninive ist zerstört; wer will Mitleid mit ihr haben? Und wo soll ich dir Tröster suchen?

Ostervald-Fr 7. Tous ceux qui te verront fuiront loin de toi, et diront: Ninive est détruite! Qui aura compassion d'elle? Où te chercherai-je des consolateurs?

RV'1862 7. Y será que todos los que te vieren, se apartarán de tí, y dirán: Nínive es asolada, ¿quién se compadecerá de ella? ¿Dónde te buscaré consoladores?

SVV1770 7 En het zal geschieden, dat allen, die u zien, van u wegvlieden zullen en zeggen: Nineve is verstoord, wie zal medelijden met haar hebben? Van waar zal ik u troosters zoeken?

PL1881 7. Tak, że ktokolwiek cię ujrzy, oddali się od ciebie i rzecze: Zburzone jest Niniwe, któżby się go uzałił? Gdzieżbym szukał tych, którzyby

Karoli1908Hu 7. És mind, a ki meglát, elmenekül tóled, és ezt mondja: Elpusztult Ninive! Ki bánkódik rajta? Hol keressek néked vígasztalókat?

cię cieszyli?

- | | | | |
|----------|---|------------|--|
| RuSV1876 | 7 И будет то, что всякий, увидев тебя, побежит от тебя и скажет: „разорена Ниневия! Кто пожалеет о ней? где найду я утешителей для тебя?" | БКуліш | 7. І прийде до того, що всякий, хто тебе побачить, утече від тебе, й скаже: Збурена Ниневія! Хто пожалує тебе? де найти втішителя тобі? |
| FI33/38 | 8. Oletko sinä parempi, kuin oli Noo-Ammon, joka istui hallitsijana virtojen ääressä, vetten ympäröimänä, jolla oli virta varustuksena ja virta muurina? | Biblia1776 | 8. Oletkos parempi kuin hallitsiain kaupunki No? joka virtain keskellä oli, ja vesi juoksi hänen ympärillensä, jonka muurit ja vahvistukset olivat meren reunassa. |
| CPR1642 | 8. Oletcos parambi kuin hallidziain Caupungi No? joka wirtain tykönä oli ja wesi juoksi hänen ympärillensä jonka muurit ja wahwistukset olit meri. | Osat1551 | 8. Oletcos parambi/ kuin se isoi Caupungi No? joka Wirtain tykene macasi/ ia oli wesi caiki henen ymberillens/ ionga mwrit ia wahuistokset/ oli Meri. (Oletkos parempi/ kuin se iso kaupunki No? joka wirtain tykönä makasi/ ja oli wesi kaikki hänen ympärillensä/ jonka muurit ja wahwistukset/ oli meri.) |
| MLV19 | 8 Are you better than No-amon, that was situated among the rivers, that had the waters all around her, whose rampart was the sea and her wall was of the sea? | KJV | 8. Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, that had the waters round about it, whose rampart was the sea, and her wall was from the sea? |
| Dk1871 | 8. Mon du er bedre end No-Amon, som faa imellem Floderne, og som havde Vand trindt | KXII | 8. Menar du, att du äst bättre, än den store staden No, som låg vid floderna, och hade |

	omkring sig, hvis Værn var Hav, hvis Mur var af Hav?		vatten allt omkring sig; hvilkens murar och fäste var hafvet?
PR1739	8. Kas sa olled parrem kui Noamon, mis jöggede wahhel seisab, kelle ümber wessi on? kelle müri tagga merri on, kellele müriks merri on.	LT	8. Ar tu geresnė už No Amono miestą, kuris buvo tarp upių, apsuptas vandeny?
Luther1912	8. Meinst du, du seist besser denn die Stadt No-Amon, die da lag an den Wassern und ringsumher Wasser hatte, deren Mauern und Feste war das Meer?	Ostervald-Fr	8. Vaux-tu mieux que No-Amon, qui était assise au milieu des fleuves, entourée d'eaux, qui avait une mer pour rempart, une mer pour muraille?
RV'1862	8. ¿Eres tú mejor que No la populosa, que está asentada entre ríos, cercada de aguas, su baluarte es la mar: de mar es su muralla?	SVV1770	8 Zijt gij beter dan No, de volkrijke, gelegen in de rivieren? die rondom henen water heeft, welker voormuur de zee is, haar muur is van zee.
PL1881	8. Izaliś ty lepsza, niż ludne miasto No, które leżało między rzekami, wodami otoczone będąc; którego wałem było morze, i od morza mur jego?	Karoli1908Hu	8. Avagy jobb vagy-é Nó-Amonnál, a mely a folyamoknál fekszik, vizek veszik körül; a melynek tenger a sáncza, tenger a kőfala?
RuSV1876	8 Разве ты лучше Но-Аммона, находящегося между реками, окруженного водою, которого вал было море, и море служило стеною его?	БКуліш	8. Хиба ж ти лучша за Но-Аммон, що розложився між ріками, обведений навкруги водою, що валом йому море й море за мур служить?
FI33/38	9. Sen väkevyytenä oli Etiopia ja egyptiläiset,	Biblia1776	9. Etiopia ja Egypti oli hänen lukematoin

joilla ei ollut määrää. Auttajinasi olivat Puut ja libyalaiset.

CPR1642 9. Ethiopia ja Egypti oli hänen lukematon väkensä Put ja Lybia olit sinun apunas.

väkensä; Put ja Lybia olivat sinun apunas.

Osa1551 9. Ethiopia ja Egyptus oli hänen lukematon väkensä/ Africa ja Lybia olit sinun Apunas. (Ethiopia ja Egypti oli hänen lukematon väkensä/ Afrikka ja Lybia oli sinun apunasi.)

MLV19 9 Ethiopia and Egypt were her strength and it was infinite. Put and Lubim were your helpers.

KJV 9. Ethiopia and Egypt were her strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

Dk1871 9. Morianer i Mængde og Ægypter uden Tal, de af Put og Lybia vare din Hjælp.

KXII 9. Ethiopien och Egypten var hans otaliga magt; Put och Libya voro dine hjelpare;

PR1739 9. Mora-ma ja Egiptus olli temma rammo, mis peäle otsa ei olnud: Puti- ja Lubi-rahwas on sulle abbiks olnud.

LT 9. Jo stiprybé buvo Etiopija ir Egiptas, tavo pagalbininkai Putas ir Libija.

Luther1912 9. Mohren und Ägypten war ihre unzählige Macht, Put und Libyen waren ihre Hilfe.

Ostervald-Fr 9. Cush était sa force, et les Égyptiens sans nombre; Put et les Libyens venaient à son secours.

RV'1862 9. Etiopía su fortaleza, y Egipto sin término: Africa y Libia fueron en tu ayuda.

SVV1770 9 Morenland en Egypte waren haar macht, en er was geen einde; Put en Lybea waren tot uw hulp.

PL1881 9. Murzyóska ziemia i Egipt były siłą jego, i narody niezliczone, Putczycy i Lubimczycy, były

Karoli1908Hu 9. Kús volt erőssége meg Égyiptom, és száma sem volt annak. Puth és Libia is

	mu na pomocy;		segítõid voltak;
RuSV1876	9 Ефиопия и Египет с бесчисленным множеством других служили ему подкреплением; Копты и Ливийцы приходили на помощь тебе.	БКуліш	9. Етіопія й Египет із безліччю люда підпирають його, Копти та Либії помагають йому;
FI33/38	10. Sekin meni pakkosiirtolaisuuteen, vankeuteen. Senkin pienet lapset murskattiin kaikkien katujen kulmissa, sen ylhäisistä heitettiin arpa, ja kaikki sen suurmiehet pantiin kahleisiin.	Biblia1776	10. Ja kuitenkin hänen täytyi pois ajettuna olla, ja mennä pois vangittuna; ja hänen lapsensa ovat kaikkein katuin suissa lyödyt, ja hänen kunniallisistansa heitettiin arpa, ja kaikki hänen ylimmäisensä pantiin kahleisiin.
CPR1642	10. Ja cuitengin hänen täyty pois ajettuna olla ja mennä pois fangittuna ja hänen lapsens owat caikilla catuilla lyödyt ja hänen wäkewistäns heitettin arpa ja caicki hänen ylimmäisens pandin cahleisin ja siteisin.	Osat1551	10. Ja quitengi henen teuty poisaietuna oleman/ ia fangittuna poismenemen/ Ja henen Lapsens ouat caikein Catuin päle lödhyxi tulleet/ Ja henen Jaloins päle arpa heitettijn/ ia caiki henen Ylimeisens pandijn Cahlein ia Bultijn. (Ja kuitenkin hänen täytyy poisajettuna oleman/ ja wangittuna poismenemän/ Ja hänen lapsensa owat kaikkein katuin päällä lyödyksi tulleet/ Ja hänen jalkoinsa päälle arpa heitettiin/ ja kaikki hänen ylimmäisensä pantiin kahlein ja pulttin.)
MLV19	10 Yet she was carried away. She went into	KJV	10. Yet was she carried away, she went into

captivity. Her young sons also were dashed in pieces at the head of all the streets. And they cast lots for her honorable men and all her great men were bound in chains.

captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

Dk1871 10. Ogsaa denne blev bortført, den maatte gaa i Fangenskab, ogsaa dens spæde Børn bleve knuste paa alle Gadehjørner, og over dens ansete Mænd kastede man Lod, og alle dens Stormænd bleve bundne i Lænker.

KXII 10. Likväl måste han fördrifven varda, och fången bortdraga, och hans barn äro på alla gator slagne, och om hans ädlingar kastade man lott, och alle hans väldige vordo satte i kedjor och bojor.

PR1739 10. Siiski on ta wangi läinud wangide seas, ka temma nored lapsed paiskati wasto kiwwi keigede ulitsatte otsa peäle, ja temma auliste issandatte pärrast heitsid nemmad liisko, ja keik temma ülleamad on ahhelattega kinnipandud.

LT 10. O vis dėlto jis buvo ištremtas, pateko nelaisvėn. Jo vaikai buvo sutraiškyti gatvių kampuose, dėl jo garbingųjų metė burtą, visi didžiūnai buvo sukaustyti grandinėmis.

Luther1912 10. Doch hat sie müssen vertrieben werden und gefangen wegziehen; und sind ihre Kinder auf allen Gassen zerschmettert worden, und um ihre Edlen warf man das Los, und alle ihre Gewaltigen wurden in Ketten und Fesseln gelegt.

Ostervald-Fr 10. Elle aussi s'en est allée captive en exil; ses enfants furent aussi écrasés à tous les coins des rues; on jeta le sort sur ses hommes honorables, et tous ses grands furent liés de chaînes.

RV'1862 10. También ella fué en cautividad, en cautividad: también sus chiquitos fueron

SVV1770 10 Nog is zij gevankelijk gegaan in de gevangenis; ook zijn haar kinderen op het

estrellados por las encrucijadas de todas las calles; y sobre sus honrados echaron suertes, y todos sus nobles fueron aprisionados con grillos.

hoofd van alle straten verpletterd geworden; en over haar geeerden hebben zij het lot geworpen, en al haar groten zijn in boeien gebonden geworden.

PL1881 10. Wszakże i to w zaprowadzenie i w pojmanie przyszło; maluczkie jego na rogach wszystkich ulic roztrącano a o najstawniejszych jego losy miotano, nawet wszyscy przedniejsi jego okowani są w pęta.

Karoli1908Hu 10. De ez is számkivetésbe, fogságba jutott; kisdedeik is falhoz verettek minden utcza sarkán; főembereire sorsot vetettek, és nagyjait mind bilincsekbe verték.

RuSV1876 10 Но и он переселен, пошел в плен; даже и младенцы его разбиты на перекрестках всех улиц, а о знатных его бросали жребий, и все вельможи его окованы цепями.

БКуліш 10. Та й він буде переселений, піjde в неволю; немовлята його лежати муть, порозбивані, на перехрестях усіх улиць; знатними його будуть ділитись, кидаючи жереб, а всіх вельмож його закують в кайдани.

FI33/38 11. Myös sinä olet juopuva ja vaipuva pimeyteen; myös sinä olet etsivä suojaa vihamiehen uhatessa.

Biblia1776 11. Juuri niin täytyy sinun myös juopua, ja sinuas lymyttää, ja turvaa vihollistes edestä etsiä.

CPR1642 11. Juuri nijn täyty sinun myös juopua ja sinuas lymyttää ja linna sinun wihollistes edest edziä.

Osat1551 11. Jwrinin teuty sinun mös ioopuua/ ia sinuas lymytte/ ia Linna sinun Wiholisistas edest etzimen. (Juuri niin täytyy sinun myös juopua/ ja sinuas lymyttää/ ja linna sinun wihollisista edestä etsimän.)

NAAHUM

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 11 You also will be drunken. You will be hid. You also will seek a stronghold because of the enemy. | KJV | 11. Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy. |
| Dk1871 | 11. Ogsaa du skal blive drukken, være forsvunden; ogsaa du skal søge et Værn imod Fjenden. | KXII | 11. Alltså måste du ock drucken varda, och bortgömma dig, och uppsöka ett fäste för fiendanom. |
| PR1739 | 11. Ka sinna pead jooonuks sama, sa pead teädmatta ollema; ka sinna pead waenlase pärrast tuggewa paika otsima. | LT | 11. Tu irgi büsi nugirdyta ir paniekinta ieškosi prieglaudos. |
| Luther1912 | 11. Also mußst du auch trunken werden und dich verbergen und eine Feste suchen vor dem Feinde. | Ostervald-Fr | 11. Toi aussi tu seras enivrée, tu seras cachée; toi aussi tu chercheras un refuge contre l'ennemi. |
| RV'1862 | 11. Tú también serás emborrachada, serás encerrada: tú también buscarás fortaleza a causa del enemigo. | SVV1770 | 11 Ook zult gij dronken worden, gij zult u verbergen; ook zult gij een sterkte zoeken vanwege den vijand. |
| PL1881 | 11. Takżeć i ty opojona będziesz, i skryć się musisz, i ty szukać będziesz pomocy przeciwko nieprzyjacielowi. | Karoli1908Hu | 11. Te is megrészegedel, [3†] elfeledtté leszel; te is keresel majd menedéket a gyűlölködő elől. |
| RuSV1876 | 11 Так и ты – опьянеешь и скроешься; так и ты будешь искать защиты от неприятеля. | БКуліш | 11. А так і ти впешся (карами) й будеш шукати притулку; так і ти глядати меш сховища перед ворогом. |
| FI33/38 | 12. Kaikki sinun varustuksesi ovat viikunapuita, | Biblia1776 | 12. Kaikki sinun vahvat kaupunkis ovat |

joissa on varhaisviikunoita: jos niitä pudistellaan, ne putoavat syöjän suuhun.

niinkuin fikunapuut, joissa kypsät fikunat ovat: kuin niitä pudistetaan, niin he putoovat sen suuhun, joka niitä syödä tahtoo.

CPR1642 12. Caicki sinun wahwat Caupungis owat nijncuin ficunapuut joisa kypset ficunat owat cosca nijtä pudistetän nijn he putowat sen suuhun joca nijtä syödä tahto.

Osat1551 12. Caiki sinun wahuat Caupungis/ ouat ninquin Ficunapuut kypsein Ficunain cansa/ coska ne puhdistetaan/ nin langeuat henen Suuns/ ioca heite södhe tachtö. (Kaikki sinun wahwat kaupunkisi/ owat niinkuin wiikunapuut kypsäin wiikunain kanssa/ koska ne puhdistetaan/ niin lankeawat hänen suunsa/ joka heitä syödä tahtoo.)

MLV19 12 All your fortresses will be like fig trees with the first ripe figs. If they are shaken, they fall into the mouth of the eater.

KJV 12. All thy strong holds shall be like fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.

Dk1871 12. Alle dine Fæstninger ere som Figentræer med tidligt modne Frugter; rystes de, da falde de i Munden paa den, som vil æde dem.

KXII 12. Alle dine faste städer äro lika som fikonaträ med mogen fikon; när man skakar dem, falla de honom i munnen, som dem äta vill.

PR1739 12. Keik so tuggewad liñnad on kui warratse wiljaga wigipuud, kui neid puistakse, siis langewad marjad selle suhho, kes tahhab süa.

LT 12. Visos tavo tvirtovės yra lyg figmedžiai su ankstyvosiomis figomis; medžius papurčius, jos krinta į valgančiojo burną.

- Luther1912 12. Alle deine festen Städte sind wie Feigenbäume mit reifen Feigen, die, wenn man sie schüttelt, dem ins Maul fallen, der sie essen will.
- RV'1862 12. Todas tus fortalezas son como higos y brevas: que si las remecen, caen en la boca del que las ha de comer.
- PL1881 12. Wszystkie twierdze twoje są jako figowe drzewo z owocem rannym, którym gdy kto zatrząśnie, zaraz wpadają w usta tego, co je jeść chce.
- RuSV1876 12 Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами: если потряхнут их, то они упадут прямо в рот желающего есть.
- FI33/38 13. Katso, sotaväkesi, mikä sinulla on, on naisia. Sinun maasi portit ovat selkoselällään sinun vihamiehillesi. Tuli kuluttaa sinun salpasi.
- CPR1642 13. Cadzo sinun Canssas pitä tuleman nijncuin waimot ja sinun maas owet pitä sinun wihollisilles aukeneman ja tulen pitä sinun salpas syömän.
- Ostervald-Fr 12. Toutes tes forteresses seront comme des figuiers avec des figues hâtives; quand on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui veut les manger.
- SVV1770 12 Al uw vastigheden zijn vijgebomen met de eerste vruchten; indien zij geschud worden, zo vallen zij dien op den mond, die ze eten wil.
- Karoli1908Hu 12. Minden erósséged olyan, mint a zsenge gyümölcsű fügefá; ha megráztatnak, az evő szájába hullnak.
- БКуліш 12. Всі замки твої схожі будуть на фіговину з зрілими плодами; струснуть їх, і вони впадуть у рот тим, що схочуть наїстись.
- Biblia1776 13. Katso, sinun kansas pitää tuleman niinkuin vaimot, ja sinun maas ovet pitää sinun vihollisilles kokonansa aukeneman, ja tulen pitää sinun salpas syömän.
- Osat1551 13. Catzo/ sinun Canssas pite sinussa Waimoixi tuleman/ ia sinun Maas ouet pite sinun Wiholisilles aukeneman/ Ja Tulen pite sinun Salpas ylessömen. (Katso/ sinun

kansasi pitää sinussa waimoiksi tuleman/ ja sinun maas owet pitää sinun wihollisillesi aukeaman/ Ja tulen pitää sinun salpasi ylössyömän.)

MLV19	13 Behold, your people in the midst of you are women. The gates of your land are set wide open to your enemies. The fire has devoured your bars.	KJV	13. Behold, thy people in the midst of thee are women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars.
Dk1871	13. Se, dit Folk er Kvinder i din Midte, dit Larids Porte ere aldeles opladte for dine Fjender; Ild har fortæret dine Poltstænger.	KXII	13. Si, ditt folk skall i dig warda till qvinnor, och dins lands portar skola dinom fiendanom öppnade warda, och elden skall upptära dina bommar.
PR1739	13. Wata, so rahwas on kui naesed sinno seas; so Ma wärrawid peab so waenlastele pärrani lahti tehtama; tulli peab so pomid ärrapölletama.	LT	13. Tavo tauta kaip moterys: krašto vartai bus plačiai priešams atverti, ugnis suės tavo užkaiščius.
Luther1912	13. Siehe, dein Volk soll zu Weibern werden in dir, und die Tore deines Landes sollen deinen Feinden geöffnet werden, und das Feuer soll deine Riegel verzehren.	Ostervald-Fr	13. Voici, ton peuple, ce sont des femmes au milieu de toi; les portes de ton pays s'ouvrent à tes ennemis; le feu consume tes barres.
RV'1862	13. He aquí que tu pueblo será como mujeres en medio de tí: las puertas de tu tierra abriendo se abrirán a tus enemigos, fuego	SVV1770	13 Ziet, uw volk zal in het midden van u tot vrouwen worden; de poorten uws lands zullen uw vijanden wijd geopend worden;

consumirá tus barras.

het vuur zal uw grendelen verteren.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 13. Oto lud twój są niewiastami w pośród ciebie; nieprzyjaciołom twoim szeroko otworzone będą bramy ziemi twojej, a ogień pożre zawory twoje. | Karoli1908Hu | 13. Ímé, a te néped asszonynép te benned, földednek kapui tárva kitárulnak gyűlöldnek, tüz emészti meg záraidat! |
| RuSV1876 | 13 Вот, и народ твой, как женщины у тебя: врагам твоим настезь отворятся ворота земли твоей, огонь пожрет запоры твои. | БКуліш | 13. Ось, і нарід - мов жіноцтво в тебе: отвором отворяться ворота землі твоєї ворогам твоїм, і засови твої пожере ОГОНЬ. - |
| FI33/38 | 14. Ammenna itsellesi vettä piirityksen varalta, vahvista varustuksiasi, astu liejuun, polje savea, käy kiinni tiilenmuottiin. | Biblia1776 | 14. Ammunna sinulles vettä siinä, missä sinä piiritetään; vahvista sinun linnas, mene saveen ja sotke sitä, ja tee vahvoja tiilejä. |
| CPR1642 | 14. Ammunna sinulles wettä: sillä sinä pijritetän: paranna sinun linnas mene saween ja sotke sitä ja tee wahwoja tijlejä. Mutta tulen pitä sinun syömän ja miecan surmaman. | Osat1551 | 14. Ammunna sinus Wette/ sille sinun pite scantzattaman/ Paranna sinun Linnas/ Mene Sauen sisel/ ia sotke site/ ia teghe wäkeuet tijlit. Mutta Tulen pite sinun ylessömen/ ia Miecan surmaman. (Ammenna sinus wettä/ sillä sinun pitää skantzattaman (piiritettämän)/ Paranna sinun linnasi/ Mene sawein sisälle/ ja sotke sitä/ ja tee wäkewät tiilet. Mutta tulen pitää sinun ylössyömän/ ja miekan surmaaman.) |
| MLV19 | 14 Draw you water for the siege. Strengthen | KJV | 14. Draw thee waters for the siege, fortify |

your fortresses. Go into the clay and tread the mortar. Make strong the brick kiln.

thy strong holds: go into clay, and tread the mortar, make strong the brickkiln.

- Dk1871 14. Drag dig Vand for Belæring, gør dine berustninger stælke; gak i Dyndet, og træd i Leret, tag fat paa regloven!
- PR1739 14. Wötta ennesele wet senna tarwis, kui lin kinni on, kohhenda ommad tuggewad liñnad; minne roja sisse, ja sötku soue, kohhenda teiliskiwwi ahjo.

- KXII 14. Hemta dig vatten, ty du skall belagd varda; förbättra din fäste, gack uti leret och trampa det, och gör starkt tegel.
- LT 14. Turék vandens atsargų tvirtovėje. Mink molj, gamink plytų tvirtovei sustiprinti!

Luther1912 14. Schöpfe dir Wasser, denn du wirst belagert werden! Bessere deine Festen! Gehe in den Ton und tritt den Lehm und mache starke Ziegel!

Ostervald-Fr 14. Puise-toi de l'eau pour le siège; fortifie tes remparts! Entre dans la boue; foule l'argile; répare le four à briques!

RV'1862 14. Provéete de agua para el cerco, fortificatus fortalezas, entra en el lodo, pisa el barro, fortifica el horno.

SVV1770 14 Schep u water ter belegering; versterk uw vastigheden; ga in de klei, en treed in het leem; verbeter den ticheloven.

PL1881 14. Naczerpaj sobie wody do oblężenia, zmacniaj twierdze twoje, wleż w błoto, i depcz glinę, oprawiwszy cegielnicę;

Karoli1908Hu 14. Meríts magadnak ostromhoz való vizet, javítsd erősségeidet; menj be a sárba, taposd az agyagot, javítsd a téгла-vetőt!

RuSV1876 14 Начерпай воды на время осады; укрепляй крепости твои; пойдн в грязь, топчи глину, исправь печь для обжигания кирпичей.

БКуліш 14. Черпай же воду на ввесь час облягу; скріплюй замки в себе; лізь у грязиво й міси глину; будуй піч і випалюй цеглу.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 15. Siinä on tuli sinut kuluttava, miekka on sinut tuhoava, se on syövä sinut niinkuin syöjäsiikat, vaikka lisääntyisit kuin syöjäsiikat, vaikka lisääntyisit heinäsiikkojen tavoin. | Biblia1776 | 15. Mutta tulen pitää sinua syömän, ja miekan sinua surmaaman; sen pitää sinun syömän niinkuin paarmat; sen pitää lankeeman sinun päälles niinkuin ruohomadot. |
| CPR1642 | 15. Sen pitä sinun syömän niinkuin paarmat sen pitä langeman sinun päälles niinkuin ruohomadot. | Osat1551 | 15. Sen pite sinun ylessömen ninquin Parmas/ Sen pite sinun ylitzes langeman/ ninquin parman/ Sen pite sinun ylitzes langeman ninquin Castiset. (Sen pitää sinun ylössyömän niinkuin paarmasi/ Sen pitää sinun ylitseesi lankeeman/ niinkuin paarman/ Sen pitää sinun ylitseesi lankeeman niinkuin kastiset (ruohomadot)) |
| MLV19 | 15 There the fire will devour you. The sword will cut you off. It will devour you like the canker-worm. Make yourself many as the canker-worm. Make yourself many as the locust. | KJV | 15. There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts. |
| Dk1871 | 15. Der skal Ild fortære dit Sværd udrydde dig, det skal fortære dig som Høskrækker; gør dig kun mangfoldig som Høskrækker, gør dig kun mangfoldig som Græshopper! | KXII | 15. Men elden skall upptära dig, och svärdet döda dig; det skall uppäta dig, lika som en flogmatk; det skall öfverfalla dig, lika som en flogmatk; det skall öfverfalla dig, såsom gräshoppor. |

- PR1739 15. Seäl peab sind tulli ärrapõlletama, moök peab sind ärrakautama, se peab sind ärrasõma kui Jeleki-linnud; sa ni paljuks kui Jeleki-linnud, sa ni paljuks kui rohhotirtsud.
- Luther1912 15. Aber das Feuer wir dich fressen und das Schwert töten; es wird dich abfressen wie ein Käfer, ob deines Volkes schon viel ist wie Käfer, ob deines Volkes schon viel ist wie Heuschrecken.
- RV'1862 15. Allí te consumiré el fuego, te talaré la espada, tragaré como pulgón: multiplícate como pulgón, multiplícate como langosta.
- PL1881 15. Tam cię pożre ogień, wytnie cię miecz, pożre cię jako chrząszcze; zgromadź się jako chrząszcze, zbierz się jako szarańcza.
- RuSV1876 15 Там пожрет тебя огонь, посечет тебя меч, поест тебя как гусеница, хотя бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча.
- FI33/38 16. Sinä olet lisännyt kauppiaasi lukuisammiksi kuin taivaan tähdet: syöjäsi ryöstävät ja lentävät pois.
- LT 15. Ugnis ten praris tave, kardas naikins tave kaip skėriai, nors jūsy pačių būtų daug kaip skėrių ir vikšrų.
- Ostervald-Fr 15. Là, le feu te consumera, l'épée t'exterminera; elle te dévorera comme la sauterelle. Multiplie-toi comme le jélek! Multiplie-toi comme les sauterelles!
- SVV1770 15 Het vuur zal u aldaar verteren; het zwaard zal u uitroeien, het zal u afeten, als de kevers, vermeerder u als sprinkhanen.
- Karoli1908Hu 15. Legott tűz emészt meg téged, fegyver irt ki téged, megemészt, mint a szöcske; szaporodjál bár, mint a szöcske, szaporodjál bár mint a sáska!
- БКуліш 15. Та там таки й пожере тебе огонь, посіче меч, й поїсть тебе, мов та гусень, хоч би намножився гусенню, нагромадив люда, як сарани.
- Biblia1776 16. Enempi sinulla on kauppamiehiä kuin tähtiä taivaassa; mutta nyt heidän pitää itsensä hajoittaman niinkuin paarmat, ja

CPR1642	16. Enämbi sinulla on cauppamiehiä cuin tähtiä on taiwas. Mutta nyt heidän pitä idzens hajottaman nijncuin parmat ja lendämän sijtä pois.	Osat1551	lentämän siitä pois. 16. Enembi sinulla on Cauppamiehie/ quin Techtie Taiuas. Mutta nyt heiden pite itziens vloshaiottaman/ ninquin Parmat/ ia poislendemen. (Enempi sinulla on kaupmamiehiä/ niinkuin tähtiä taiwaassa. Mutta nyt heidän pitää itseänsä uloshajoittaman/ niinkuin paarmat/ ja poislentämän.)
MLV19	16 You have multiplied your merchants above the stars of heaven. The canker-worm ravages and flees away.	KJV	16. Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and flieth away.
Dk1871	16. Du har havt flere Kræmmere end Stjerner paa Himmelen; Høskrækkerne bredte sig ud og fløj bort.	KXII	16. Du hafver flera köpmän än stjernorna äro på himmelen; men nu skola de utsprida sig, lika som flogmatk, och flyga bort.
PR1739	16. Sa olled kül ennesele saatnud palju ennam kaupmehhi kui taewa tähhed: agga nemmad on kui Jeleki-liñnud, mis keigelt polelt peäle tullewad, ja ärralennawad.	LT	16. Nors tavo pirklių yra tiek, kiek dangaus žvaigždžių, jie kaip skėrių vikšrai išsiners ir nuskris!
Luther1912	16. Du hast mehr Händler, denn Sterne am Himmel sind; aber nun werden sie sich ausbreiten wie Käfer und davonfliegen.	Ostervald-Fr	16. Tes marchands sont plus nombreux que les étoiles du ciel: la sauterelle dépouille et s'envole!
RV'1862	16. Multiplicaste tus mercaderes más que las	SVV1770	16 Gij hebt meer handelaars, dan er sterren

estrellas del cielo: el pulgón hizo presa, y voló.

aan den hemel zijn; de kevers zullen invallen, en er van vliegen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 16. Rozmnożyłeś kupców twoich nad gwiazdy niebieskie; ale jako chrząszcze przypadają i odlatują, tak i ci. | Karoli1908Hu | 16. Többen voltak kalmáraid, mint az égnek csillagai: a szöcske csapong és elrepül! |
| RuSV1876 | 16 Купцов у тебя стало более, нежели звезд на небе; но эта саранча рассеется и улетит. | БКуліш | 16. Більш у тебе купців, ніж зір на небі, стало; та ся сарана розсіється-розлетиться хутко. |
| FI33/38 | 17. Sinulla on ennusmiehiä kuin heinäsirkkoja, kirjureita kuin sirkkaparvea, joka asettuu aidoille kylmänä päivänä; kun aurinko on noussut, ne pakenevat, eikä kukaan tiedä paikkaa, missä ne ovat. | Biblia1776 | 17. Sinun ylimmäistäs on niin monta niinkuin ruohomatoja, ja päämiehiäs niinkuin paarmoja, jotka heitäsä aidoille vilun aikana sioittavat; mutta kuin aurinko nousee, niin he sieltä lähtevät, ettei siaakaan tuta, kussa he olivat. |
| CPR1642 | 17. Sinun Herras on nijn monda nijncuin ruohomato ja Päämiestäs nijncuin parmoja jotca heitäs aidoille wilupäiwinä sioittawat. Mutta cosca Auringo nouse nijn he siellä lähtewät ettei tietäckän cuhunga he jääwät. | Osat1551 | 17. Sinun HERRAS ouat nin monda quin Castiset/ ia sinun Pämiehes/ ninquin Parmat/ iotca heitens Aitain päle wilupeiuine asettauat. Mutta quin Auringo ylesnouse/ nin he sielde heitens wieuet/ ettei heiden Sians tiedhä/ cuhunga he iäuet. (Sinun herrasi owat niin monta kuin kastiset/ ja sinun päämiehesi/ niinkuin paarmat/ jotka heitäsä aitain päälle wilupäiwinä asettawat. Mutta kuin aurinko |

ylösnousee/ niin he sieltä heitäsä wiewät/
ettei heidän sijansa tiedä/ kuhunka he
jäävät.)

MLV19 17 Your rulers are as the locusts and your
marshals as the swarms of grasshoppers,
which encamp in the hedges in the cold day,
but when the sun arises they flee away and
their place is not known where they are.

KJV 17. Thy crowned are as the locusts, and thy
captains as the great grasshoppers, which
camp in the hedges in the cold day, but
when the sun ariseth they flee away, and
their place is not known where they are.

Dk1871 17. Dine kronede ere som Græshopper og dine
Høvedsmænd som Græshoppesværme, hvilke
lægge sig paa Murene, naar Dagen er kold;
men naar Solen bryder frem da flyve bort, saa
at deres Sted ikke kendes; hvor ere de?

KXII 17. Dine herrar äro så många som
gräshoppor, och dine höfvitsmän lika som
flogmatkar, hvilke sig lägga uppå gårdar i de
kalla dagar; men när solen uppgår, så draga
de dädan, att man icke vet hvar de blifva.

PR1739 17. So üllemaid würestid on ni paljo kui
rohhotirtsud, ja so pealikkuid kui suur hulk
rohhotirtsusid, mis külmal päwal jäwad
aedade äre seisma; ja kui pääw touseb, siis
ulkuwad nemmad ümber, et nende paika polle
teädage, kus nemmad olnud.

LT 17. Tavo valdininkai ir vadai yra kaip skėrių
būrys, kuris guli, o saulei patekėjus, nulekia,
ir niekas nežino, kur jis yra.

Luther1912 17. Deiner Herden sind so viel wie
Heuschrecken und deiner Hauptleute wie
Käfer, die sich an die Zäune lagern in den
kalten Tagen; wenn aber die Sonne aufgeht,

Ostervald-Fr 17. Tes princes sont comme des sauterelles,
tes capitaines comme une multitude de
sauterelles qui se posent sur les haies au
temps froid; quand le soleil se lève, elles

heben sie sich davon, daß man nicht weiß, wo sie bleiben.

s'enfuient, et l'on ne connaît plus le lieu où elles sont.

RV'1862 17. Tus príncipes serán como langostas, y tus grandes como langostas de langostas que se asientan en vallados en día de frio: salido el sol se mudan, y no se conoce el lugar donde estuvieron.

SVV1770 17 Uw gekroonden zijn als de sprinkhanen, en uw krijgsoversten als de grote kevers, die zich in de heiningmuren legeren in de koude der dagen; wanneer de zon opgaat, zo vliegen zij weg, alzo dat hun plaats onbekend is, waar zij geweest zijn.

PL1881 17. Panowie twoi są jako szarańcza, a hetmani twoi jako wielcy chrząszcze, którzy się kładą obozami na płotach czasu zimna, jedno słońce weszło, alic odlatują, i nie znać miejsca ich, gdzie byli.

Karoli1908Hu 17. Fejedelmeid mint a sáska, vezérid mint a tücsök-raj; hideg időkbén gypűkben tanyáz, napkeletkor pedig elrepül, és helye sem tudható meg, hol volt.

RuSV1876 17 Князья твои – как саранча, и военачальники твои – как рои мошек, которые во время холода гнездятся в щелях стен, и когда взойдет солнце, то разлетаются, и не узнаешь места, где они были.

БКуліш 17. Князі твої, мов сарана, гетьмани - як рій мушки; як похолодне, ховаються в щілинах мурів, а зійде сонце, - вони розлетілись, і не будеш знати, де вони гніздились.

FI33/38 18. Sinun paimenesi, Assurin kuningas, ovat nukkuneet, sinun ylhäisesi jääneet liikkumattomiksi. Sinun väkesi on hajaantunut vuorille, eikä ole kokoajaa.

Biblia1776 18. Sinun paimenes, sinä Assurin kunigas, pitää makaaman, ja sinun voimallises pitää maata paneman; sinun kansas pitää vuorille hajoitettaman, ja ei pidä kenenkään heitä kokooman.

NAAHUM

- | | |
|--|--|
| <p>CPR1642 18. Sinun paimenes Assurin Cuningas pitä macaman ja sinun woimallises pitä maata paneman ja sinun Canssas pitä wuorille hajotettaman ja ei pidä kenengän heitä cocoman.</p> | <p>Osat1551 18. Sinun Paimenes pite macaman/ o Assurin Kuningas/ ia sinun Wäkeueises pite maata paneman/ Ja sinun Canssas pite Wortein päle haiotettaman/ ia eikengen pidhe heite cocoman. (Sinun paimenesi pitää makaaman/ oi Assurin kuningas/ ja sinun wäkewäisesi pitää maata paneman/ Ja sinun kansasi pitää wuorten päälle hajoitettaman/ ja eikenkään pidä heitä kokoaman.)</p> |
| <p>MLV19 18 Your shepherds slumber, O king of Assyria. Your nobles are at rest. Your people are scattered upon the mountains and there is none to gather them.</p> | <p>KJV 18. Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth them.</p> |
| <p>Dk1871 18. Dine Hyrder ere hensovede, o Assurs Konge! dine ypperlige Mænd ligge i Ro; dit Folk, de ere adspredte paa Bjergene, og der er ingen, som samler dem.</p> | <p>KXII 18. Dine herdar skola sofva, o Konung i Assur; dine mäktige skola lägga sig, och ditt folk skall uppå bergen förströdt varda, och ingen skall församla dem.</p> |
| <p>PR1739 18. So karjatsed tukkuwad, oh Assuri kunningas! so aulised on maas: so rahwas on mäggede peäl laiale pillatud, ja ei polle sedda, kes koggub.</p> | <p>LT 18. Asirijos karaliau, tavo ganytojai snaudžia ir kilmingieji miega, tauta išsklaidyta kalnuose, nėra kas jų surenka.</p> |
| <p>Luther1912 18. Deine Hirten werden schlafen, o König zu</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Tes pasteurs sommeillent, roi d'Assyrie!</p> |

Assur, deine Mächtigen werden sich legen;
und dein Volk wird auf den Bergen zerstreut
sein, und niemand wird sie versammeln.

RV'1862 18. Durmieron tus pastores, o! rey de Asiria
reposaron tus valientes: tu pueblo se derramó
por los montes, y no hay quien le junte.

Tes hommes vaillants reposent. Ton peuple
est dispersé sur les montagnes, il n'y a
personne qui le rassemble.

SVV1770 18 Uw herders zullen sluimeren, o koning
van Assur! uw voortreffelijken zullen zich
leggen, uw volk zal zich op de bergen wijd
uitbreiden, en niemand zal ze verzamelen.

PL1881 18. Zdrzemią się pasterze twoi, o królu
Assyryjski! leżeć będą sławni twoi; obfitość
ludu twego będzie po górach, ale nie będzie,
ktoby go zgromadził.

RuSV1876 18 Спят пастыри твои, царь Ассирийский,
покоятся вельможи твои; народ твой
рассеялся по горам, и некому собрать его.

Karoli1908Hu 18. Szunnyadoznak pásztoraid, Assiria
királya, feküsznek [4†] vitézlő hőseid; néped
a hegyeken széledez, és nincsen, a ki
összegyűjtse.

БКуліш 18. Пастирі твої поснули, царю
Ассирийський, а вельможі й собі куняють;
люде твої скрізь по горах розбіглись, і
нікому їх поскликати.

FI33/38 19. Auttamaton on sinun perikatosi,
parantumaton sinun haavasi. Kaikki, jotka
kuulevat sanoman sinusta, paukuttavat sinulle
käsiänsä. Sillä ketä ei olisi yhäti kohdannut
sinun pahuutesi?

Biblia1776 19. Ei pidä kenenkään sinun vahinkoas
parantaman, eikä sinun rangaistuksestas
sureman; vaan kaikki, jotka näitä sinusta
kuulevat, pitää käsiänsä sinusta yhteen
lyömän; sillä ketä ei ole sinun pahuutes
ilman lakkaamata kohdannut.

CPR1642 19. Ei pidä kenengän sinun wahingotas
walittaman eikä sinun rangaistuxestas
sureman vaan caicki jotca näitä sinusta

Osat1551 19. Eikengen pidhe sinun wahingotas
walittaman/ eike sinun Rangastoxestas
sureman. Waan caiki iotca neite sinusta

cuulewat pitä käsilläns sinusta paucuttaman:
sillä ketä ei ole sinun pahudes ilman lackamat
cohdannut?

cwleuat/ pite käsillens sinun ylitzes
paukuttaman. Sille kenenge ylitze ei ole
sinun Pahudhes ilman lackamat
ylitzekeunyt? (Eikenkään pidä sinun
wahinkoasi walittaman/ eikä sinun
rangaistustasi sureman. Waan kaikki jotka
näitä sinusta kuulewat/ pittä käsillänsä
sinun ylitzes paukuttaman. Sillä kenenkä
ylitse ei sinun pahuutesi ilman lakkaamatta
ylitse käynyt?)

MLV19 19 There is no alleviation of your hurt. Your
wound is grievous. All who hear the report of
you clap their hands over you, for upon whom
has not your wickedness passed continually?

KJV 19. There is no healing of thy bruise; thy
wound is grievous: all that hear the bruit of
thee shall clap the hands over thee: for
upon whom hath not thy wickedness
passed continually?

Dk1871 19. Der er ingen Lindring for din Skade,
ulægeligt er dit Saar; alle, som høre Tidende
om dig, klappe i Hænderne over dig; thi hvem
gik ikke din Ondskab bestandigt ud over?

KXII 19. Ingen skall begråta din skada, eller
bekymra sig om dina plågo, utan alle de,
som detta om dig höra, skola klappa med
sina händer öfver dig; ty öfver hvem är din
ondska utan återvändo icke gången?

PR1739 19. Ei lähhä so haaw komale, so wigga teeb
haiget: keik, kes jutto sinnust kuulwad,
plaksutawad kässi so pärrast, sest kelle peäle
ei olle sinno kurjus käinud allati?

LT 19. Tavo žlugimas nesustabdomas, žaizda
mirtina. Visi, išgirdę šią žinią apie tave, ploja
rankomis, nes tavo nedorybė palietė visus.

- Luther¹⁹¹² 19. Niemand wird deinen Schaden lindern, und deine Wunde wird unheilbar sein. Alle, die solches von dir hören, werden mit ihren Händen über dich klatschen; denn über wen ist nicht deine Bosheit ohne Unterlaß gegangen?
- RV¹⁸⁶² 19. No hay cura para tu quebradura: tu herida se encrudeció: todos los que oyeren tu fama, batirán las manos sobre tí; porque, ¿sobre quién no pasó continuamente tu malicia?
- PL¹⁸⁸¹ 19. Niemasz lekarstwa na ranę twoją, nieuleczona jest plaga twoja; wszyscy, którzy powieść o tobie usłyszą, klaskać będą rękoma nad tobą; bo na kogoż ustawicznie nie przychodziło okrucieństwo twoje?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Нет врачевства для раны твоей, болезненна язва твоя. Все, услышавшие весть о тебе, будут рукоплескать о тебе, ибо на кого не простиралась беспрестанно злоба твоя?
- Ostervald-Fr 19. Il n'y a point de remède à ta blessure; ta plaie est mortelle! Tous ceux qui entendront parler de toi batttront des mains sur toi; car qui est-ce qui n'a pas continuellement éprouvé les effets de ta malice?
- SVV¹⁷⁷⁰ 19 Er is geen samentrekking voor uw breuk, uw plage is smartelijk; allen, die het gerucht van u horen, zullen de handen over u klappen; want over wien is uw boosheid niet geduriglijk gegaan?
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 19. Nincs enyhítés a te sebedre, gyógyíthatatlan a te nyavalyád. A kik híredet hallják, mind tapsolnak feletted, mert kire nem hatott volna ki a te gonoszságod soha?
- БКуліш 19. О, нема ліку на твою рану; ніхто не загоїть її. Хто про тебе перечує, заплеще в долоні; над ким бо не тяготіла лютість твоя?